

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Кузнецова Ксения Сергеевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

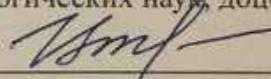
**Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агаты
Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов
Ф. Мендельсона и Ю.Я. Гольдберга)**

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

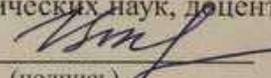
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и
немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

« 15 » мая 2024 г. 
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А. _____
канд. филологических наук, доцент

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Дата защиты « 26 » июня 2024 г.

Обучающийся: Кузнецова К.С.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка 
(прописью)

Красноярск - 2024

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Теоретические предпосылки сравнительно-сопоставительного анализа художественных переводов	5
1.1 Понятие «перевода»	5
1.2 Перевод художественных текстов и его особенности	8
1.3 Понятия адекватности и эквивалентности перевода.....	14
1.4 Переводческие трансформации как способ достижения адекватности перевода художественного текста.....	19
Выводы по Главе 1	23
Глава 2. Практический аспект сравнительно-сопоставительного анализа переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Мендельсона и Ю.Я. Гольдберга)	25
2.1 Общая характеристика романа «Смерть приходит в конце»	25
2.2 Анализ переводческих трансформаций, использованных Ф. Мендельсоном и Ю.Я. Гольдбергом при переводе романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»	29
Выводы по Главе 2	48
Заключение	50
Список использованных источников	52
Приложение А	55
Приложение Б	81

Введение

Перевод – это процесс адекватной передачи текста с одного языка на другой. Важность перевода художественных текстов заключается в передаче красоты слова оригинала и многослойности стилистически завуалированных в них смыслов. Это все усложняет задачу переводчика, которая заключается в том, чтобы достичь адекватности перевода. Исходя из этого, переводы требуют изучения в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Актуальность данного исследования состоит в комплексном решении проблем, связанных с правильным использованием переводческих трансформаций и сопоставительным анализом переводов.

Объектом исследования послужил роман Agatha Christie “Death comes as the end” 1944 года и его русскоязычные переводы – перевод романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», выполненный Ю.Гольдбергом в 2015 году и перевод романа Агаты Кристи «Смерть Нофрет», выполненный Ф. Мендельсоном в 1991 году.

Предметом исследования являются переводческие трансформации, использованные Ю. Гольдберг и Ф. Мендельсоном.

Целью данной работы является систематизация видов переводческих трансформаций при анализе двух переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» на русский язык.

Достижение цели требует решения следующих задач:

1. Рассмотреть понятие перевода, перевод художественных текстов, адекватность и эквивалентность перевода
2. Изучить переводческие трансформации и их классификацию
3. Сравнить переводы романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»
4. Проанализировать приемы перевода, которыми пользовались переводчики
5. Установить самые часто используемые трансформации

В работе использовались следующие **методы**: анализ научной литературы, элементы семантического и стилистического анализа,

сравнительно-сопоставительный анализ. Также, мы использовали метод сплошной выборки по художественному тексту и метод статистической обработки полученных результатов.

Теоретическая значимость исследования заключается в изучении переводческих трансформаций при переводе Агаты Кристи «Смерть приходит в конце».

Практической значимостью является возможность дальнейшего использования результатов исследования для осуществления более подробного анализа перевода романа на русский язык.

Работа состоит из Введения, двух Глав, Заключения и Списка использованных источников, Приложения А и Приложения Б.

Во Введении определяется методологическая основа работы. В Главе 1 изучаются понятие «перевода», перевод художественных текстов, проблема эквивалентности и классификации переводческих трансформаций. В Главе 2 мы проанализировали два перевода романа «Смерть приходит в конце» на русский язык и выделили наиболее часто использованные переводческие трансформации. Заключение содержит описание результатов сравнительно-сопоставительного анализа и выводы, полученные в ходе исследования.

Глава 1. Теоретические предпосылки сравнительно-сопоставительного анализа художественных переводов

1.1 Понятие «перевода»

Язык играет ключевую роль в коммуникации, позволяя людям обмениваться мыслями и достигать взаимопонимания. Общение может осуществляться в устной или письменной форме. Когда люди говорят на одном языке, общение происходит непосредственно. Однако если они говорят на разных языках, непосредственное общение становится невозможным.

Понятие «перевода» появилось задолго до появления письменности, когда между народами, говоривших на разных языках, возникла необходимость взаимодействия друг с другом. Перевод — неотъемлемая часть жизни людей. Распространение письменных переводов предоставило возможность для изучения литературы и культуры других народов. Переводы внедрились во все отрасли жизни. Мы можем встретить перевод на книжных полках, в названиях продуктов и в инструкциях по использованию телевизора.

Переводоведение как самостоятельное научное направление относительно молодо. Период с 1980 по 1990 гг. стал десятилетием консолидации молодой дисциплины, известной как «Переводческое дело» [Басснетт, 2016]. На сегодняшний день существует множество определений понятия "перевод", рассмотрим некоторые из них.

По определению, предложенному Н. К. Гарбовским, перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, но всегда частичной, передачи системы

смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому [Гарбовский, 2007].

В.Н. Комиссаров определяет перевод как вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно-равноценного текста. Кроме этого он отмечает, что перевод — это несомненно очень древний вид человеческой деятельности [Комиссаров, 1990]. Перевод выполняет важную социальную функцию, с тех пор как он появился, делая общение возможным для людей разных стран.

В. С. Виноградов в своей работе подчеркивает, что слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, которые нас интересуют. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный. Хотя эти понятия разные, но они представляют собой диалектическое единство, одно не мыслится без другого [Виноградов, 2006].

По определению, предложенному Т.А. Казаковой, перевод — это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже имеет влияние на способ и результаты перевода [Казакова, 2003].

Также интересно определение, данное Р. К. Миньяр-Белоручевым, «перевод — вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают» [Миньяр-Белоручев, 1996].

Л. С. Бархударов определяет перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [Бархударов,

2021]. Значит, при переводе происходит замена единиц языка, но сохраняется неизменным план содержания, т. е. передаваемая текстом информация.

В. Лоренс в своей работе «The Translation Studies Reader» отмечает, что перевод можно рассматривать как процесс, при котором тексту на иностранном языке придается значение. Перевод преодолевает лингвистические и культурные отличия, сокращая и добавляя единицы языка, чтобы адекватно воспринимать текст перевода. Переводчик стремится понять иностранные культуры, и это позволяет ему пересматривать и развивать ценности его языка и культуры [Lawrence, 2021].

Дж. Кэтфорд пытается описать перевод с точки зрения конкретной лингвистической теории. По его мнению, теория перевода занимается отношениями между языками, поэтому нецелесообразно изучать перевод, учитывая его связь с лингвистикой. Исследователь убежден, что при переводе нужно руководствоваться лингвистическими принципами. Эти идеи лучше всего выражены в его работе «A Linguistic Theory of Translation» («Лингвистическая теория перевода»). В начале книги он утверждает, что перевод – это операция, выполняемая над языками, процесс замены текста на одном языке текстом на другом. Очевидно, что любая теория перевода должна опираться на теорию языка — общую лингвистическую теорию [Catford, 1965].

М. Хэллидей определяет перевод как «замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке» [Halliday, 2014]. Это определение включает два ключевых термина: текстовый материал и эквивалент. Когда речь идет о текстовом материале, это означает, что мы работаем лишь с одним или несколькими уровнями языка, чтобы передать часть или несколько частей исходного текста (ИТ). В обычных условиях перевести весь текст может быть довольно сложно, поэтому текстовый материал, в какой-то мере, отображает только часть или некоторые части исходного текста, сосредотачиваясь преимущественно на

уровне лексики и грамматики. Это также поднимает вопрос об эквивалентности. Очевидно, что вопрос эквивалентности является центральным аспектом теории и практики перевода.

Перевод — это не просто механическое перенесение текста с одного языка на другой. Это искусство, которое требует творческого подхода, поэтому переводчик должен обладать литературным талантом. Хотя искусство перевода имеет свои особенности, переводчики на самом деле имеют больше сходств с писателями оригинальных текстов, чем различий.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что перевод — сложный процесс, который включает в себя ряд проблем, которые переводчику нужно решить, чтобы достичь переводческой эквивалентности текста. При определении понятия "перевод" обнаруживаются различные подходы и методы изучения этого феномена.

1.2 Перевод художественных текстов и его особенности

Художественный текст является плодом творческой мысли и идеи. Художественный текст помогает показать языковую картину мира не только одного человека, но и всего народа, говорящего на данном языке. Художественный перевод представляет собой самый сложный вид перевода по коммуникативной направленности.

Переводчик как бы берет на себя роль соавтора произведения во время перевода художественного текста. От переводчика требуется владение определенными знаниями при переводе художественного текста. Кроме того, он должен глубоко понимать суть произведения, при этом сохраняя авторский стиль оригинала.

Художественный стиль, пожалуй, наиболее полный описанный из функциональных стилей. Вместе с тем, вряд ли из этого можно сделать вывод о том, что он наиболее изученный. Это объясняется тем, что художественный стиль — самый подвижный, творчески развиваемый из всех

стилей. Художественный стиль не знает никаких преград на пути своего движения к новому, ранее неизвестному. Более того, новизна и необычность выражения становится условием успешной коммуникации в рамках этого функционального стиля. Несмотря на ограниченный круг тем, затрагиваемых в художественных текстах (жизнь человека, его внутренний мир), средства, которые используются для раскрытия их, неограниченно разнообразны. При этом каждый подлинный художник слова стремится не к тому, чтобы слиться со своими коллегами по перу, а наоборот, выделиться, сказать что-то по-новому, привлечь внимание к читательской аудитории. Пожалуй, самой яркой отличительной чертой именно художественного текста является чрезвычайно активное использование тропов и фигур речи. Это свойство текстов художественного функционального стиля было замечено еще в древности. До сих пор мы используем терминологию эстетиков Античности, когда называем те или иные из этих художественных приемов. Говоря о репрезентативности перевода художественного текста, надо заметить, что количество её критериев здесь заметно возрастает. Переводчик должен удовлетворить большому числу требований, чтобы создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре. Перевод должен сигнализировать об эпохе создания оригинала [Казакова, 2003].

Перевод художественного текста является сложным и многогранным видом деятельности. Во время перевода сталкиваются разные культуры, разные эпохи, разные традиции и обычаи, а также разные личности. Так, И.С. Алексеева отмечает, что перевод романов, эссе, стихов и других литературных произведений должен не только воспроизводить идеи, содержание и значения символов исходного языка, но и интерпретировать «смыслы, лежащие за пределами слов, значения, лежащие за пределами рифмы, и звуки, находящиеся за пределами языка, строки», которые выходят за рамки культурных коннотаций [Алексеева, 2014].

По словам В.Н. Комиссарова, художественный перевод является переводом произведений художественной литературы [Комиссаров, 1990]. Известно, что главной целью художественного произведения является эстетическое воздействие на читателя, поэтому одна из важнейших функций художественного текста заключается в поэтической функции.

Другими словами, цель художественного перевода заключается никак не в переделке текста, а в сохранении содержания, а также в различных ценностях оригинала. Перевод может лишь бесконечно сближаться с исходным текстом, потому что у художественного перевода есть свой языковой материал и своя жизнь в языковой среде, отличающейся от среды оригинала. Художественный перевод основывается на оригинале, зависит от него, но в то же время обладает относительной самостоятельностью.

«Известно, что одно упоминание творческой индивидуальности переводчика настораживает многих. Но она не должна пугать никого. Ведь речь идет, выражаясь языком лингвистики, о системе отклонений от текста подлинника, которая, выражаясь языком литературоведения, восходит к определенным творческим принципам, к определенному подходу к задачам перевода и, стало быть, к определенному методу. Творческая индивидуальность переводчика существует реально, и сколько бы ее ни изгоняли из теории, она «все-таки вертится»; если мы вместе с водой не хотим выплеснуть и ребенка, (то есть перевод вообще), надо установить ее закономерности, а не делать вид, что не замечаем ее присутствия. Установить — значит изучить ее, эту творческую индивидуальность, и определить ее объективное место в методологической системе перевода» [Гачечиладзе, 1980].

Перевод художественных произведений может вызывать особые трудности из-за необходимости передачи реалий, присутствующих в оригинальном тексте. Любая реалья обладает своим национальным оттенком, что делает ее грамотное воспроизведение важной задачей для переводчика.

Успешность перевода зависит от того, насколько точно передан колорит оригинала, учитывая, что каждая реалия важна для смысла текста.

Одна из наиболее часто встречающихся трудностей при переводе заключается в том, что исходный язык и язык перевода принадлежат к разным культурам. Например, произведения, написанные на арабском языке, могут содержать в себе фрагменты из Корана, и их перевод и значение могут быть трудны для понимания людьми другой религии. В результате понимание разных культур становится более трудным, чем понимание разных языков. Еще одной трудностью является перевод текста, описывающего традиции, принадлежащие какому-либо народу или определенной местности. Возьмем в качестве примера казахскую традицию «похищения девушки». Для казахов это обычная ситуация, но для представителей других народов это может быть расценено как нарушение прав человека или устаревший обычай. Кроме того, слова или термины, принадлежащие определенной нации или территории, могут не иметь эквивалента в другом языке. В таких случаях переводчик должен дать определение этим словам [Рашидова, 2015]. Поэтому переводческое освоение одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику.

Лингвистический принцип перевода, прежде всего, предполагает воссоздание формальной структуры подлинника. Однако приверженность данному принципу приводила к дословному, в языковом отношении точному, но в художественном отношении неадекватному переводу. Дословно точный перевод не всегда может передать эмоциональный эффект подлинника. Бесспорно, перевод опирается на языковой материал, и вне перевода слов и словосочетаний художественный перевод не состоится, сам процесс перевода также должен опираться на знание законов обоих языков и на знание закономерностей их соотношения. Но понимание художественного перевода, лишь как простое сопоставление языковых средств, означает игнорирование его эстетической стороны. Следовательно, для определения качества художественного перевода критерий лишь только языкового

соответствия недостаточен. Отсюда следует, что при переводе художественного текста переводить надо не изолированный словесный знак и его грамматическую составляющую, а мысль, образ, эмоцию, заложенную в этом слове, с учетом всех выразительных средств, всей многозначности слова [Гачечиладзе, 1980].

Подтверждение сказанному мы находим у В.С. Виноградова: «Следует решительно подчеркнуть, что главное в любом переводе – это передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональные), стилевые, социолокальные и т.п., не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформируется в образные ассоциации и т.п.»

Стилистика двух языков не всегда может совпадать друг с другом. При дословном переводе текста нарушаются синтаксические нормы языка. В результате оригинал и перевод иногда отличаются друг от друга. Язык автора и его цель понятны, но способ выражения может оказаться незнаком языку перевода. Переводчик должен передать чувства и эмоции автора и персонажей, используя необходимые литературные приемы [Рашидова, 2015].

Следует отметить, что временной промежуток, описанный в художественном тексте, тоже играет важную роль при переводе. Переводчик не имеет права менять стиль текста, который рассказывает о жизни в 18 веке, на стиль 20 или 21 века, ведь в первую очередь они связаны с особенностями литературных традиций того времени и жанровой принадлежностью. Современный перевод предоставляет читателю картину языка, с помощью которой можно понять, что текст не современен, и особые приемы помогают понять, что художественное произведение было написано совсем в другой эпохе.

"У каждой эпохи, — писал К.И.Чуковский, — есть свой стиль, и недопустимо, чтобы в повести, относящейся к тридцатым годам прошлого века, встречались такие типичные слова декадентских девяностых годов, как настроения, переживания, искания, сверхчеловек... В переводе торжественных стихов, обращенных к Психее, неуместно словечко сестренка... Назвать Психею сестренкой — это все равно, что назвать Прометея братишкой, а Юнону — мамашей" [Чуковский, 2022].

Поэтому лучшие переводы, по мнению многих известных исследователей, которое мы целиком поддерживаем, могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом — и эти изменения совершенно необходимы, если целью является создание аналогичного оригиналу единства формы и содержания на материале другого языка, однако от объема этих изменений зависит точность перевода — и именно минимум таких изменений предполагает адекватный перевод [Казакова, 2003].

Художественный перевод — это такой вид искусства, который требует от переводчика творческого подхода и навыков в написании художественного мастерства. Переводчик всегда работает над своим языком, наблюдает за изменениями в языке и служит мостом между читателем и автором.

Переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, неустанно пополняемый запас впечатлений. Язык писателя-переводчика, как и язык писателя оригинального, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над родным литературным языком в его историческом развитии. Национальный колорит достигается точным воспроизведением его портретной живописи, всей совокупности бытовых особенностей, уклада жизни, внутреннего убранства, трудовой обстановки, обычаев, воссозданием пейзажа данной страны или края во всей его характерности, воскрешением народных поверий и обрядов. У всякого писателя, своё видение мира, а, следовательно, и свои средства

изображения. Индивидуальность переводчика проявляется и в том, каких авторов и какие произведения он выбирает для воссоздания на родном языке [Федоров, 1969].

Об особенностях переводчика нам говорит его каждая переводческая работа. Поэтому главная обязанность переводчика — попытаться создать безупречный перевод произведения, используя все навыки и методы, существующие в языке. Даже в любом безупречном переводе видна разница с исходным текстом. Количество этих различий показывает качество перевода.

1.3 Понятия адекватности и эквивалентности перевода

В предыдущем разделе мы затронули такие понятия как эквивалентность и адекватность перевода, остановимся на них поподробнее. Основная особенность перевода — это замена текста оригинала на текст другого языка, чтобы быть полноценной заменой исходного текста. Стоит отметить, что осуществить точный перевод невозможно. Однако главным вопросом теории перевода является раскрытие понятий адекватности и эквивалентности перевода.

Адекватность и эквивалентность — два ключевых понятия в теории перевода, которые помогают определить качество перевода и его соответствие оригиналу.

Исследование сравнительных аспектов оригинальных текстов и их переводов может затрагивать различные аспекты как формальной, так и содержательной структуры. Однако ключевым аспектом теории перевода остается всесторонний анализ содержательных взаимосвязей между ними, а также разъяснение концепций эквивалентности и адекватности перевода. Главная задача переводчика заключается в передаче смысла оригинала, но что именно подразумевается под этим? Что именно представляет собой передаваемый смысл? Какие критерии должны учитываться при выборе

языковых средств для достижения адекватности перевода? Эти вопросы уже долгие годы активно обсуждаются в лингвистике.

Совершенно очевидно, что качество перевода художественного текста формируется из двух составляющих: адекватности, относящейся к воспроизведению в переводном тексте функции сообщения, и эквивалентности, подразумевающей «максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода» [Мальцева, 2012].

Категории эквивалентности и адекватности — главные категории в теории перевода. Зачастую термины «адекватность» и «эквивалентность» используются как синонимы. От того как трактуются эти понятия зависит решение многих вопросов теории перевода [Егорова, 2018].

Понятие адекватности — одна из важнейших для обсуждения задач в теории и практике перевода. В 50-60-е года, когда закладывались основы современного переводоведения, понятие адекватности было основано на концепции перевода как абсолютного смыслового соответствия оригиналу. Исходя из этого, адекватность сводилась к категориям смысловой полноты и точности, что дополнялось стилистической эквивалентностью [Егорова, 2018].

«Адекватность — это путь к оптимальному переводу, способ нахождения оптимального переводческого решения и, следовательно, это процесс перевода, в результате которого может возникнуть эквивалентный перевод» [Шамова, 2005].

Считается, что термин «эквивалент» в переводоведении впервые использовал Р. Якобсон по отношению к художественному переводу в своей статье «О лингвистических аспектах перевода». До этого понятие использовалось в сфере машинного перевода [Иванова, 2017].

В последующие десятилетия термин «эквивалент» повсеместно вошел в лингвистический инструментарий переводоведческого анализа. Эквивалент соединяет исходную точку (текст оригинала) с итоговой точкой (текст перевода), что позволяет рассматривать перевод как процесс. В дальнейшем

термин «эквивалентность» в многочисленных научных трудах подвергался уточнениям и дифференциациям. Понятие стало распадаться на «виды», «уровни» и «ступени». Данные процессы можно объяснить попытками привести нормативное по сути понятие «эквивалентность» в соответствие с разнообразной реальной практикой [Топер, 2000].

В.Н. Комиссаров считает, что понятия эквивалентности и адекватности перевода несхожи, несмотря на то, что тесно соприкасаются друг с другом. По его словам «адекватный перевод» — это «хороший» перевод, который гарантирует нужную полноту межъязыковой коммуникации в определенных обстоятельствах. «Эквивалентный перевод» понимается им как перевод, воспроизводящий всю передаваемую информацию на одном из уровней эквивалентности [Комиссаров, 1990].

В.Н. Комиссаров выделил пять уровней эквивалентности:

1. уровень цели коммуникации;
2. уровень описания ситуации;
3. уровень высказывания;
4. уровень сообщения;
5. уровень языковых знаков.

Каждый уровень напрямую зависит от элементов содержания, обеспечивающих достижение эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию [Комиссаров, 1990].

А.Д. Швейцер полагает, что эквивалентность нацелена на результаты перевода, на соответствие текста перевода определенным характеристикам исходного текста, а адекватность сопряжена с процессом коммуникативного акта. Эквивалентность подразумевает абсолютную передачу оригинала, в то время как адекватность предполагает компромиссное решение, на которое идет переводчик, поступаясь эквивалентностью ради решения основной проблемы [Швейцер, 2018].

Швейцер считал, что требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам. Иными словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений [Швейцер, 2018].

Н. К. Гарбовский в своей работе рассматривает эквивалентность как процесс полностью заменяющий что-либо в каком-либо отношении. И Н. К. Гарбовский делает вывод о том, что эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении [Гарбовский, 2007].

Также Н. К. Гарбовский считает, что адекватность перевода предполагает его соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется. Категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации [Гарбовский, 2007].

По словам Л.К. Латышева, эквивалентность — это «оптимальное переводческое решение» и результат переводческого процесса. Эквивалентность объектов обозначает их равенство в каком-либо отношении; равенства объектов во всех отношениях не бывает. Адекватность является путем к оптимальному переводу, способ нахождения оптимального переводческого решения, и, следовательно, это процесс перевода, в результате которого может возникнуть эквивалентный перевод [Латышев, 1981]. Таким образом, переводчик подбирает адекватный способ перевода для создания эквивалентного перевода.

Наиболее полное понимание термина «эквивалентность» дается Л.С. Бархударовым, который называет перевод, осуществляемый на уровне,

необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ, переводом эквивалентным [Бархударов, 2021]. Более того, Л.С. Бархударов использует понятия «эквивалентность» и «адекватность» как синонимы.

В свою очередь, немецкий исследователь М. Бейкер делит эквивалентность на несколько классов. Это эквивалентность на уровне слова, выше уровня слова, грамматическая эквивалентность, текстовая эквивалентность и прагматическая эквивалентность. Каждый из них исследует значение отдельного слова, группы слов, текстовое значение, грамматические и лексические отношения, связанные с различными частями текста, а также то, как тексты позиционируются в коммуникативных ситуациях. Прагматическая эквивалентность, возможно, единственная форма эквивалентности, которая доказывает, что эквивалентность всегда будет зависеть от многих переменных, таких как автор исходного текста, читатели этого текста и культурный контекст [Baker, 1992]. Более того, М. Бейкер считает, что эквивалентность нельзя достичь в полной мере, она всегда условна.

Эквивалентность подразумевает сопоставление между оригинальным текстом и его переводом таким образом, чтобы сохранялся смысл, структура и стиль. Идеальный перевод достигает полной эквивалентности, где каждое слово и выражение точно соответствуют своему аналогу в другом языке. Однако, из-за различий между языками и культурами, полная эквивалентность часто недостижима, и переводчики вынуждены искать компромиссы, чтобы сохранить смысл и качество текста.

Адекватность перевода означает передачу не только поверхностного значения слов и фраз, но и передачу всех нюансов, эмоций, контекста и культурных особенностей оригинала. Адекватный перевод воспроизводит весь смысл и идеи оригинала так, чтобы они были понятны и воспринимаемы аудиторией на целевом языке. Важно понимать, что адекватность перевода

иногда может требовать некоторых изменений или дополнений к тексту, чтобы он был понятен и актуален для целевой аудитории.

Итак, мы можем сказать, что эквивалентный перевод подразумевает собой полную передачу исходного текста. Адекватный перевод — это перевод, в котором сохраняется основная идея, при этом переводчик может пренебречь эквивалентностью при переводе. Хороший перевод должен стремиться к достижению как можно большей степени эквивалентности, сохраняя при этом адекватность передачи смысла и контекста оригинала.

1.4. Переводческие трансформации как способ достижения адекватности перевода художественного текста

Перевод художественного текста отличается от других видов перевода, поскольку необходимо передать не только идейное наполнение, но и постараться сохранить авторский стиль и особенности культуры оригинального языка. При выполнении перевода передача художественного смысла текста является главной задачей переводчика, поэтому можно наблюдать разную вариацию переводов одного и того же художественного произведения.

Для достижения адекватного перевода художественного текста переводчики используют ряд преобразований, которые помогают сохранить адекватность и эквивалентность перевода. Эти преобразования называются переводческие трансформации.

Рассмотрим различные подходы к рассмотрению понятия “переводческая трансформация”. Многие лингвисты работали с данным определением, такие как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л. С. Бархударов и др. Однако к единому понятию так и не смогли прийти, ведь каждым лингвистом оно понимается по-разному.

А.Д. Швейцер поминает переводческую трансформацию как операцию "перифразирования» смысла, т.е. "трансформация" употребляется в теории перевода в метафорическом смысле. На самом деле речь идет о замене в процессе перевода одной формы выражения на другую [Швейцер, 2018].

Л.С. Бархударов понимает переводческую трансформацию как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков для того чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ. [Бархударов, 2021].

Р.К. Миньяр-Белоручев говорит о том, что переводческая трансформация является основой большинства приемов перевода. По его словам, она “заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении ту информации, предназначенной для передачи” [Миньяр-Белоручев, 1996].

Я.И. Рецкер определяет переводческую трансформацию как прием логического мышления, с помощью которого переводчик выявляет значение иностранного слова в контексте и находит ему русский эквивалент, который не совпадает со словарным и преобразует структуру предложения в соответствии с нормами языка перевода [Рецкер, 2016].

В.Н. Комиссаров считает, что это такие преобразования, с помощью которых допускается выполнить переход от единиц исходного текста к единицам перевода в указанном смысле. По мнению В.Н. Комиссарова переводческие трансформации носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [Комиссаров, 1990].

Названные лингвистические взгляды показывают, что каждый из названных ученых имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций.

Существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций, кратко рассмотрим лишь классификацию В.Н. Комиссарова, так как в исследовании в практической части мы придерживались именно этой типологии. В.Н. Комиссаров выделяет такие виды трансформаций как лексические, лексико-семантические, грамматические, лексико-грамматические.

К лексическим приемам он относит транскрипцию, транслитерацию, калькирование, добавление, опущение и перемещение. В качестве лексико-семантических трансформаций выступают модуляция, конкретизация и генерализация.

Грамматические приемы — это синтаксическое уподобление (или дословный перевод), грамматические замены (замены форм слова, частей речи, членов предложения и типа предложения), объединение и членение предложений. Говоря о лексико-грамматических трансформациях, он называет экспликацию (или описательный перевод), антонимический перевод и компенсацию.

Рассмотрим каждую выделенную В.Н. Комиссаровым переводческую трансформацию.

Транскрипция и транслитерация — это воссоздание звуковой и графической формы иноязычного слова с помощью букв языка перевода.

Калькирование заключается в буквальном переводе лексической единицы оригиналы соответствующим словом или морфемой в языке перевода.

Модуляция представляет замену слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой выводится из значения исходной единицы. Чаще всего единицы языка оригинала и перевода имеют причинно-следственные отношения.

Конкретизация — это замена единицы исходного языка с широким значением с помощью сужения значения в языке перевода

Генерализация происходит тогда, когда нужно расширить единицу исходного языка с узким значением.

Синтаксическое уподобление — это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала воспроизводится средствами языка перевода.

Прием грамматической замены представляет собой замену грамматической единицы оригинала с противоположным значением в языке перевода. Грамматической замене подвергаются словоформа, части речи, члены предложения и типы предложения.

Объединение предложений представляет собой процесс соединения двух или более предложений в одно.

Членение предложений — это процесс, при котором происходит преобразования двух или более предложений исходного языка в одно предложения на языке перевода.

Экспликация или описательный перевод заключается в полном объяснение значения лексической единицы оригинала в языке перевода в тех случаях, когда отсутствуют аналоги в языке перевода.

Антонимический перевод — это замена утвердительной формы предложения в языке оригинала на отрицательную форму в переводе, или наоборот.

Компенсация заключается в том, что в процессе перевода восполняется утраченный смысл в языке перевода, при этом данный смысл совпадает с оригиналом.

Опущение представляет отказ от перевода слов, значение которых можно легко восстановить или их потеря несущественна.

Добавление — это прием, с помощью которого происходит расширение смысла оригинала, так как не были выражены лексические единицы, которые подразумевались.

Перемещение — это перестановка единиц перевода по сравнению с языком оригинала.

Выводы по Главе 1

Мы рассмотрели понятие “перевода”, особенности художественного перевода, выявили различия между понятиями адекватность и эквивалентность перевода, а также понятие “переводческие трансформации” и их классификации.

Из всего этого можно сделать вывод, что у понятия "перевод" есть множество значений. Ученые-переводчики находят различные подходы и методы изучения этого явления.

Художественный перевод — это кропотливый процесс, при котором может возникнуть множество трудностей. Переводчик должен уметь передать дух оригинального текста, при этом постараться понести как можно меньше потерь. Переводчику необходимо брать во внимание различия одних и тех же слов в разных языках и культурах. Исходя из этого, не бывает двух одинаковых переводов одного и того же художественного текста, разные переводчики не могут передать сюжет идентично.

Важными аспектами при переводе являются адекватность и эквивалентность. Долгое время понятия «адекватность» и «эквивалентность» ассоциировались лингвистами как взаимозаменяемые. Но с середины прошлого века многие лингвисты стали разделять эти понятия. Эквивалентность – это процесс, нацеленный на соответствие текста перевода тексту оригинала, а адекватность — способ нахождения оптимального переводческого решения. При переводе художественного текста адекватный перевод является единственным, который может считаться полноценным.

Под переводческими трансформациями понимаются преобразования высказывания оригинала на различных уровнях языка с целью создания варианта перевода. За годы исследования учеными были сформированы различные классификации. Благодаря эффективному использованию переводческих трансформаций переводчики могут достичь полной адекватности текста.

В нашей работе при анализе переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» мы работали с классификацией переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова, потому что, на наш взгляд, она является полной и развернутой, и она позволяет выполнить более качественный анализ текста перевода.

Глава 2. Практический аспект сравнительно-сопоставительного анализа переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Мендельсона и Ю. Я. Гольдберга)

2.1 Общая характеристика романа «Смерть приходит в конце»

Рассматриваемый нами роман Агаты Кристи "Смерть приходит в конце" был впервые опубликован в 1944 году. "Смерть приходит в конце" является единственным историческим романом Агаты Кристи. В отличие от других ее книг, действие которых происходит в XX веке, действие этого романа происходит в Древнем Египте, который был знаком Кристи по ее увлечению археологией.

Идея создания романа, несомненно, пришла к Кристи во время её поездки на Ближний Восток, где она сопровождала своего мужа-археолога, сэра Макса Мэллоуна. Сюжет основан на обнаруженных при раскопках 1921—1922 годов папирусах времён Среднего царства, которые известны как "Папирусы писца Хеканахта". Эти папирусы представляют собой письма, в которых Хеканахт жалуется на поведение своей семьи по отношению к его новой наложнице.

Как часто бывает в произведениях Кристи, основа сюжета романа «Мечь Нофрет» убийство в некоем сообществе, в группе людей, силой обстоятельств, оказавшихся вместе и среди которых находится убийца. В романе происходит семь убийств. Фон романа прописан очень тщательно Кристи в процессе работы над романом постоянно консультировалась с известным археологом профессором Гленвилем. По ее признанию, ей необходимо было знать все о жизни и быте древних египтян, вплоть до того, как готовилась еда. Убийства, происходящие в доме жреца Имхотепа, лишены мистического ореола, им дается материалистическое объяснение, отрицающее какое бы то ни было вмешательство потусторонних сил. И не колдовство или призраки угрожают героям, а реальная злая воля жестокого человека [Гопман, 1992].

Кратко резюмируем сюжет романа «Смерть приходит в конце». Роман написан в основном от лица Ренисенб, молодой вдовы, которая после смерти мужа вернулась в свой семейный дом на берегу Нила. Ее отец Имхотеп, жрец, уехал по делам на север, но Ренисенб не была там одна, в доме были и другие члены семьи: старшие братья Яхмос и Собек и их жены, Сатипи и Кайт, младший сводный брат Ипи, бабушка Эса и несколько слуг семьи, включая Хенет, экономку, и Хори, писца.

В его отсутствие весь дом контролируется старшим сыном Имхотепа Яхмоса. Сатипи, жена Яхмоса, привлекательная и изящная женщина, критикует своего мужа и считает, что он, будучи старшим в семье, должен быть правой рукой отца, но отец относится к нему как к безответственному юноше. Сатипи часто ссорится с Кайт, женой Собека. Сатипи убеждена, что как старшей невестке должно полагаться лучшее в доме. В то время как Собек, весёлый и оптимистичный, жалуется Кайт, что отец не доверяет ему и не прислушивается к его советам по управлению домашним хозяйством. Собек готов покинуть дом, но Кайт, обычно покорная, настаивает, чтобы он остался, угрожая лишением наследства.

Обиженный младший брат Ипи чувствует себя недооцененным. Он убежден, что умнее старших братьев и старается завоевать поддержку бабушки Эсы. Бабушка советует Яхмосу не допускать, чтобы его жена взяла верх над ним. В семье и без того царит напряженная обстановка, но когда Имхотеп возвращается с новой наложницей Нофрет, все становится гораздо хуже.

Эса беспокоится из-за появления молодой красавицы в доме, потому что Нофрет нарушает установленный порядок, а Имхотеп её поддерживает. Нофрет - горькая, злобная женщина, которая, кажется, решила доставить неприятности всем остальным. Он даже угрожает выгнать Кайт и Собека из дома за их неповиновение. Эса советует сыну брать жену с собой в поездки. Имхотеп недоволен действиями сыновей в своё отсутствие. Сатипи снова упрекает мужа, что он должен был убедить отца сделать его совладельцем.

К Имхотепу приезжает сын его двоюродного брата, писец Камени. Он обнаружил расхождения в счетах и теперь Имхотеп должен срочно уехать. Он назначает Яхмоса старшим в доме и обещает после возвращения сделать его совладельцем. Эса советует Нофрет поехать с Имхотепом, так как она ненавидима в доме, но Нофрет отказывается. Имхотеп просит Камени помогать Нофрет, так как он хороший знакомый её отца.

Ренисенб обращается к Хори, управляющему отцом, жалуясь на атмосферу в доме. Она убеждена, что в доме затаилось зло, вызванное присутствием Нофрет. Раньше ссоры между Сатипи и Кайтом не были такими жестокими. Нофрет подстрекает всех к ссорам, но ей помогает Хенет - подруга покойной жены Имхотепа, которая тайно следит за всеми в доме, подслушивает и доносит о происходящем.

Внезапно у Ренисенб возникает сострадание к Нофрет. Она понимает, что та находится в чужом доме, как наложница старейшего члена семьи, и никто из домочадцев не оказывает ей помощи. Ренисенб решает примириться с Нофрет, но сталкивается с яростным отказом.

Между Нофрет и членами семьи разгорается скрытая борьба. Ее пытаются лишить приличной одежды и испортить еду. Эса предупреждает женщин, что влияние всегда на стороне Нофрет, и просит их прекратить эту войну.

В один вечер Ренисенб решает прогуляться. По дорожке, ведущей к гробнице, она натывается на испуганную Сатипи. Женщины обнаруживают труп Нофрет, лежащий неподалеку от гробницы. Предполагают о том, что Нофрет, вероятно, шла по тропинке и случайно упала. После ее смерти обстановка в доме изменилась. Сатипи резко меняется в своем поведении, а Яхмос требует, чтобы все члены семьи подчинялись его приказам. Ренисенб приходит к Хори, чтобы обсудить всю ситуацию, и у него есть догадка, что Нофрет убили, и он подозревает несдержанного Собека.

Яхмос обращается к своей сестре с просьбой поговорить с его женой, так как он обеспокоен, потому что Сатипи перестала есть и выглядит

болезненно. Ренисенб попробовала поговорить с женой Яхмоса, но та лишь закатила истерику. После этого Ренисенб советуется с бабушкой, на что так говорит, что Сатипи просто стала покорной. Эса намекает внучке, что Нофрет ненавидела Ренисенб из-за Камени, который был в нее влюблен.

Ренисенб обращается за советом к Хори, но вдруг они становятся свидетелями того, как Сатипи падает и разбивается, произнеся имя наложницы, в том же месте, где умерла Нофрет.

Имхотеп возвращается домой и делает всех своих трех сыновей совладельцами, и Яхмос с Собеком решают выпить вино. Вино Собека было отравленным, он умирает прямо на месте. Яхмос выпил меньше вина, и ему становится нехорошо, но остается в живых.

Имхотеп думает, что это все месть Нофрет, но Эса уверена, что убивает кто-то из живых. Позже она беседует с Ипи и спрашивает, почему она такой радостный, ведь его брат мертв. Он отвечает ей, что Собек всегда был против него и надеется, что Яхмос тоже умрет. Эса советует внуку быть осторожным. Позже тело Ипи находят у водоёма, кто-то его утопил.

Камени просит руки у Ренисенб, но она отказывается. Имхотеп дает согласие выдать дочь замуж, и она не перечет свою отцу. Эса понимает, кто убийца, но не успевает никому рассказать, так как в масло, которым она натирает свое тело подсыпали яд, она умирает. Имхотеп подозревает Хенет, но позже ее находят мертвой, кто-то задушил ее.

Возле гробницы Ренисенб думает о своем будущем, когда она замечает Яхмоса. Брат пытался задушить ее, но Хори спас ее, убив Яхмоса стрелой. Яхмос все время старался угодить своему отцу, но тот считал, что он не подходит, для того, чтобы управлять домом. Яхмос не смог справиться с насмешками Нофрет и решает убить ее, все это видела его жена, Сатипи. Яхмос понял, что в любой момент она сможет выдать его и убивает ее. Затем убивает своих братьев и других членов семьи. Хори догадался кто убийца, поэтому он поспешил к Ренисенб, чтобы спасти ее. Хори признается Ренисенб в любви. Ренисенб выбирает Хори.

Обращение к историческому материалу позволило Кристи соотнести прошлое и настоящее, выявить «инвариантность», неизменность во все времена нравственных законов человеческого бытия. Конфликт добра и зла, характерный для творчества Кристи, изначальное соотношение в человеке разумного гуманистического начала и начала звериного показано впечатляющее. Темные, таящиеся в человеке силы могут одержать верх, если человек, по словам домоправителя Хори, перестанет «быть верным самому себе, походить на самого себя», следовать моральному императиву [Гопман, 1992].

2.2 Анализ переводческих трансформаций, использованных Ф. Мендельсоном и Ю. Я. Гольдбергом при переводе романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

В этом разделе нами были рассмотрены и проанализированы примеры применения переводческих трансформаций в текстах с первой по третьей главы двух переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», выполненных Ф. Мендельсоном и Ю.Я. Гольдбергом.

Мы отобрали переводческие трансформации методом сплошной выборки с первой по третьей главы романа и на основе семидесяти восьми предложений в соответствии с таблицей А.1 (Приложение А) и выявили 461 случай применения трансформаций, использованных переводчиком Ф. Мендельсоном и 389 случаев употребления трансформаций, использованных переводчиком Ю. Я. Гольдбергом в соответствии с таблицей А.3 (Приложение А), а также в соответствии с рисунком 3 (Приложение Б). Мы кратко изложили отобранные нами случаи переводческих трансформаций в таблице А.2 (Приложение А).

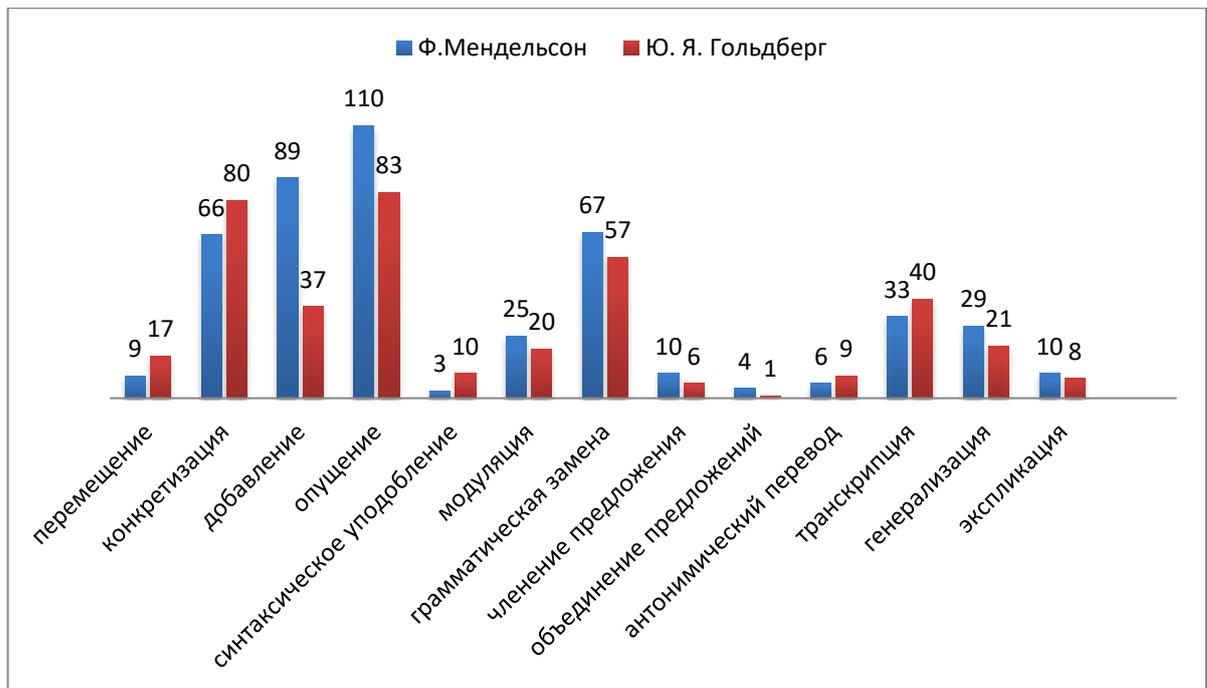


Рисунок 3 – Количество использованных переводческих трансформаций Ф.Мендельсоном и Ю. Я. Гольдбергом в переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

В итоге из данных 461 случая переводческих трансформаций у Мендельсона самыми распространенными приемами являются: опущение, составляющее 24% от использованных переводчиком трансформаций, добавление - 19% и конкретизация - 15% в соответствии с рисунком 1 (Приложение Б).

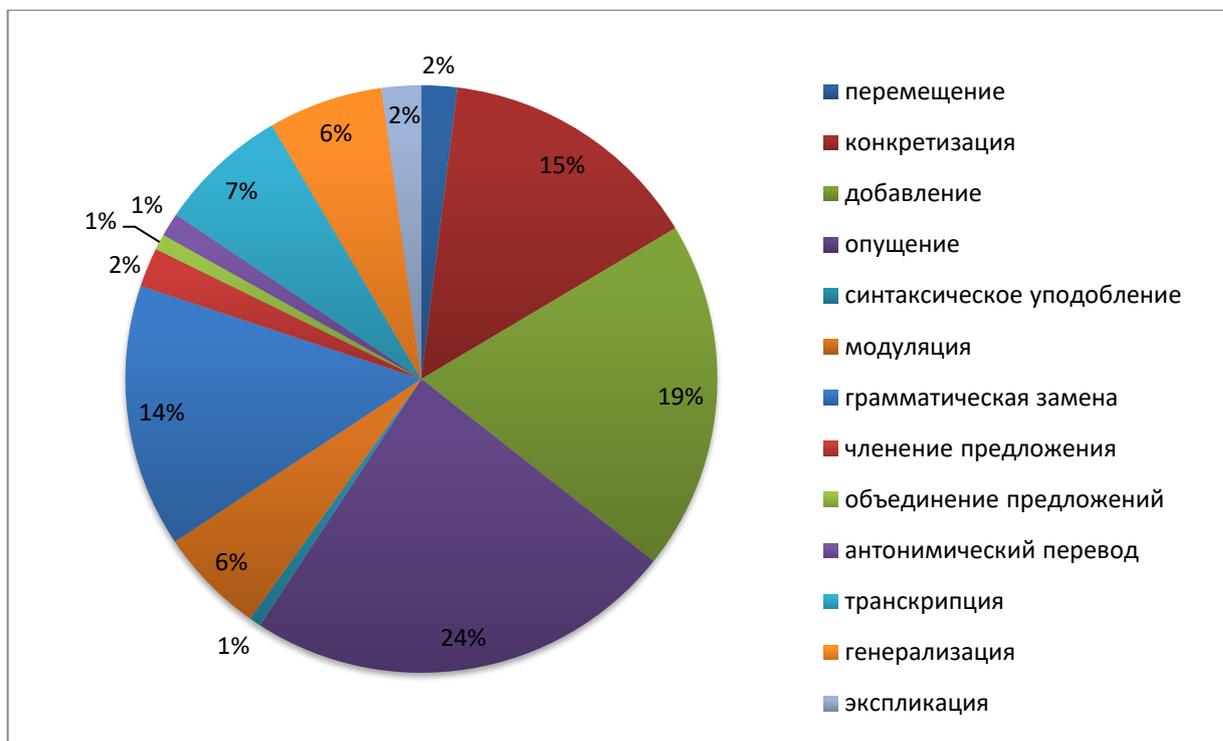


Рисунок 1 – Соотношение долей случаев употребления переводческих трансформаций Ф.Мендельсона в переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

Из 389 случаев употребления трансформаций у Гольдберга самые часто используемые: конкретизация и опущение - 21%, грамматическая замена - 15% и транскрипция - 10% в соответствии с рисунком 2 (Приложение Б).

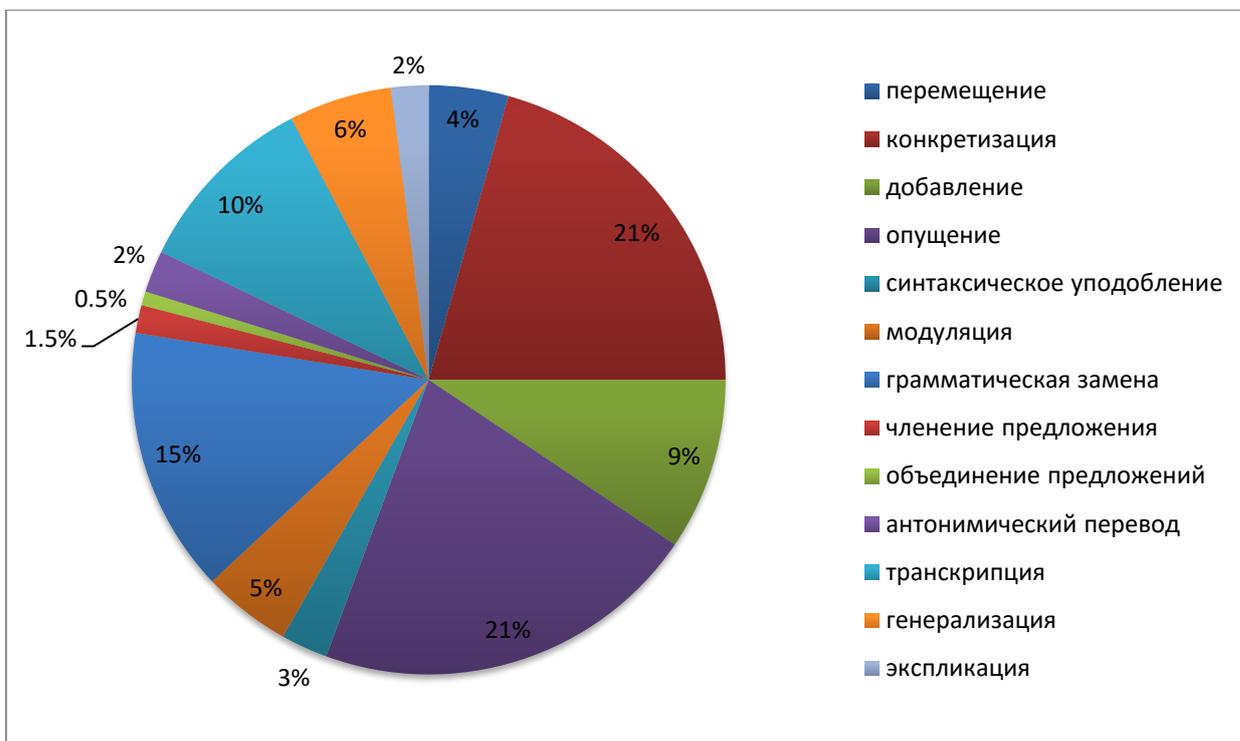


Рисунок 2 – Соотношение долей случаев употребления переводческих трансформаций Ю.Я.Гольдбергом в переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

Рассмотрим подробно и проанализируем первые 30 примеров на основе таблицы А.1 Краткий анализ по поиску переводческих трансформаций в остальных примерах, отобранных из первой, второй, третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» представлен в таблице А.2 (Приложение А). На основе данной таблицы мы смогли сравнить и выявить процентное соотношение использованных переводчиками приемов.

В примере №1, в соответствии с таблицей А.1 (в этом пункте мы будем использовать примеры на материале таблица А.1), оба переводчика использовали такой грамматический прием как синтаксическое уподобление: «Второй месяц половодья, 20-й день» и «Второй месяц разлива, 20-й день» от «Second month of inundation, 20th day».

Пример №2: «In the distance she could hear faintly the upraised voices of her brothers, Yahmose and Sobek, disputing as to whether or not the dikes in a certain place needed strengthening.»

Мендельсон: «Отсюда ей было слышно, как ее братья Собек и Яхмос спорили на берегу, нужно или нет укреплять дамбу.»

Гольдберг: «Издали до нее доносились возбужденные голоса братьев, Яхмоса и Себека, споривших о том, нужно ли укреплять дамбу в тех или иных местах.»

При переводе данного примера Ф. Мендельсоном были использованы следующие лексические приемы: транскрипция, опущение и добавление. Рассмотрим данные приемы поподробнее. Переводчик использовал опущение: «faintly the upraised voices of» и «in a certain place», добавление: «на берегу» и транскрибирование при передаче имени собственного: «Собек»- «Sobek», «Яхмос» - «Yahmose». Кроме того, Мендельсон употребил грамматическую замену словоформы «дамба» от «dikes». Также он применил

грамматическую замену главных членов предложения с «she could hear» на «ее братья, Собек и Яхмос, спорили».

Ю. Я. Гольдберг тоже воспользовался лексическими приемами как опущение: «faintly» и «her», конкретизация: «hear» - «доносились» и «in a certain place» - «в тех или иных местах», транскрибирование: «Себека»- «Sobek» и «Яхмоса» - «Yahmose». Была использована грамматическая замена главных членов предложения с «she could hear» на «доносились голоса». Кроме того, переводчик употребил грамматическую замену словоформы «местах» от «place». Данные трансформации являются приемлемыми и не затрудняют понимание читателя.

Пример №3: «Sobek's voice was high and confident as always.»

Мендельсон: «Собек говорил громко и решительно.»

Гольдберг: «Голос Себека, как всегда, был громким и уверенным.»

В своем переводе Ф. Мендельсон использовал опущение: «as always», транскрибирование: «Sobek» - «Собек». Также он применил грамматическую замену главных членов предложения с «Sobek's voice was» на «Собек говорил», грамматическую замену прилагательных «high», «confident» на наречия «громко», «решительно».

Ю. Я. Гольдберг применил лексические приемы, такие как перемещение: «как всегда» и транскрибирование: «Sobek» - «Себек». Кроме того, он использовал синтаксическое уподобление: «Sobek's voice was high and confident as always.» - «Голос Себека, как всегда, был громким и уверенным», в данном случае предложение звучит достаточно лаконично.

Пример №4: «He had the habit of asserting his views with easy certainty.»

Мендельсон: «Он, как всегда, был совершенно уверен в своей правоте.»

Гольдберг: «У него вошло в привычку излагать свое мнение непререкаемым тоном.»

При переводе Мендельсон применил опущение: «habit», «asserting», «easy», добавление: «как всегда» и «совершенно», конкретизация: «views» - «правоте», а также грамматическую замену существительного «certainty» на

краткую форму прилагательного «уверен». Гольдберг использовал конкретизацию: «had» - «вошло», «asserting» - «излагать», «views» - «мнение». Он применил грамматическую замену главных членов предложения с «He had» на «У него вошло» и грамматическую замену словоформы «views» на «мнение». Мы считаем, что данная замена не нарушает смысл, заложенный в оригинале текста. Кроме этого он использовал модуляцию: «with easy certainty» - «непререкаемым тоном».

Пример №5: «Yahmose's voice was low and grumbling in tone; it expressed doubt and anxiety. Yahmose was always in a state of anxiety over something or other.»

Мендельсон: «В более низком и как бы приглушенном голосе Яхмоса чувствовались беспокойство и неуверенность черты, свойственные его характеру.»

Гольдберг: «В голосе Яхмоса, низком и хрипловатом, проступали сомнение и тревога. Яхмос вечно находил себе причину для беспокойства.»

В приведенном примере оба переводчика используют грамматическую замену главных членов предложения с «Yahmose's voice was» на «чувствовались беспокойство и неуверенность» и «проступали сомнение и тревога». Также они используют прием опущения «in tone», «was» и «it», прием конкретизации «expressed» - «чувствовались» и «проступали», транскрибирование «Yahmose's» - «Яхмоса» и «Яхмоса».

Кроме этого Ф. Мендельсон применил такой прием как объединение предложений, которое, по нашему мнению, никак не влияет на смысл предложения. Также воспользовался конкретизацией «doubt» - «беспокойство», «anxiety» - «неуверенность», модуляцией «Yahmose was always in a state of anxiety over something or other» - «черты, свойственные его характеру», добавление «как бы». Ю. Я. Гольдберг использует прием конкретизации «grumbling» - «хрипловатом», «always» - «вечно», «was» - «находил», синтаксическое уподобление «сомнение и тревога», добавление «причину», опущение «in a state of» и «over something or other»,

грамматическую замену сложного предложения «Yahmose's voice was low and grumbling in tone; it expressed doubt and anxiety.» на простое «В голосе Яхмоса, низком и хрипловатом, проступали сомнение и тревога.».

Пример №6: «He was the eldest son and during his father's absence on the northern estates, the management of the farm lands was more or less in his hands.»

Мендельсон: «Яхмос был старшим сыном Имхотепа, жреца Ка, и сейчас, когда отец отправился на север осматривать свои поместья в нижнем течении Нила, заботы о полях здесь, под Фивами, легли в основном на его плечи.»

Гольдберг: «Он был старшим сыном, и во время отлучек отца в Северные Номы все заботы о хозяйстве ложились на него.»

В примере №6 мы видим добавление: «Имхотепа, жреца Ка», «и сейчас», «осматривать», «в нижнем течении Нила», «здесь, под Фивами», использованное Мендельсоном, «все», выполненное Гольдбергом. Данные добавления являются необязательными, но Мендельсон использовал данный прием, для того, чтобы читатель мог лучше понять, где происходят действия, описанные в оригинале.

Также Ф. Мендельсон использует прием конкретизации: «He» - «Яхмос», «management» - «заботы», прием генерализации: «estates» - «поместья», «farm lands» - «полях». Переводчик прибегает к применению грамматической замены существительного «absence» на глагол «отправился», прилагательного «northern» на существительное «север», словоформы «management» на «заботы». Кроме того, он использовал модуляцию «was more or less in his hands» - «легли в основном на его плечи». Гольдберг воспользовался грамматической заменой словоформы «absence» на «отлучек», «management» на «заботы». Также переводчик применил конкретизацию: «estates» - «Номы», генерализацию: «farm lands» - «хозяйстве», опущение: «more or less», модуляцию: «was in his hands» - «ложились на него».

Пример №7: «From her early childhood Renisenb could remember hearing these elder brothers of hers arguing in just those selfsame accents.»

Мендельсон: «С самого раннего детства Ренисенб привыкла слышать, как старшие братья спорят и препираются между собой, и всегда голоса их звучали вот так, как сегодня.»

Гольдберг: «С раннего детства Ренисенб помнила споры братьев, с их неизменными интонациями.»

Пример №7 показывает, как оба переводчика используют транскрибирование: «Renisenb» - «Ренисенб» и «Ренисенб». Модуляция: «could remember» - «привыкла», «arguing» - «спорят и препираются», генерализация: «accents» - «голоса», экспликация: «in just those selfsame» - «их звучали вот так, как сегодня», опущение: «her», грамматическая замена причастия «hearing» на глагол «слышать», замена простого предложения на сложное предложение, использованные Мендельсоном. Опущение: «hearing», «elder», «her», конкретизация: «selfsame» - «неизменными», «accents» - «интонациями», грамматическая замена причастия «arguing» на существительное «споры», примененные Гольдбергом. Эти примеры способствуют более яркой передаче картины.

Пример №8: «Yet as she looked once more across the pale, shining river, her rebellion and pain mounted again.»

Мендельсон: «Но едва взгляд ее упал на сверкающие волны огромной реки, как боль и возмущение охватили ее с прежней силой.»

Гольдберг: «Но, когда Ренисенб взглянула на светлую, блестящую на солнце реку, негодование и боль снова всколыхнулись в ее душе.»

Мендельсон использует прием опущения: «pale», «again», прием добавления: «волны огромной», «упал», прием конкретизации: «rebellion» - «возмущение», экспликация: «mounted again» - «охватили ее с прежней силой», грамматическую замену глагола «looked» на существительное «взгляд». Гольдберг воспользовался приемом конкретизации: «she» - «Ренисенб», «looked» - «взглянула», «rebellion» - «негодование», приемом

опущения: «once more», экспликация: «shining» - «блестящую на солнце», «mounted» - «всколыхнулись в ее душе». Данные трансформации являются обоснованными, так как подходят под данную эмоциональную ситуацию.

Пример №9: «Khay was with Osiris in the Kingdom of the Dead - and she, Renisenb, his dearly loved wife, was left desolate.»

Мендельсон: «Хаи уплыл к Осирису в Царство Теней, а она, его возлюбленная жена, осталась здесь наедине со своим горем.»

Гольдберг: «Он теперь с Осирисом в царстве мертвых... а она, Ренисенб, его нежно любимая жена, осталась одна.»

В примере №9 единственной трансформацией, которая была употреблена как Мендельсоном, так и Гольдбергом является транскрибирование имени собственного «Osiris» на «Осирису» и «Осирисом». В остальном переводчики прибегли к разным приемам: Мендельсон пользуется опущением: «Renisenb», «dearly», конкретизацией: «was» - «уплыл», транскрибированием: «Khay» - «Хаи», экспликацией: «desolate» - «наедине со своим горем», что отлично подходит для передачи эмоций, которые испытывает Ренисенб. Гольдберг же использует генерализацию: «Khay» - «Он», транскрибирование: «Renisenb» - «Ренисенб», добавление: «теперь», синтаксическое уподобление: «in the Kingdom of the Dead» - «в царстве мертвых», грамматическую замену прилагательного «desolate» на существительное «одна».

Пример №10: «Eight years they had had together - she had come to him as little more than a child - and now she had returned widowed, with Khay's child, Teti, to her father's house.»

Мендельсон: «Восемь лет они прожили вместе. Она была еще почти ребенком, когда Хаи на ней женился, и вот теперь она осталась вдовой и вместе с маленькой дочкой Тети возвратилась в дом своего отца.»

Гольдберг: «Восемь лет они были вместе — Ренисенб ушла с ним, едва выйдя из детского возраста, а теперь вернулась в отчий дом вдовой, с Тети, ребенком Хея.»

Данный пример содержит такие переводческие трансформации, как грамматическая замена и транскрибирование, используемые обоими переводчиками. Оба автора заменили причастие «widowed» на существительное «вдовой». Мендельсон применил членение предложения, что является разумным, так как многие предложения являются длинными и распространёнными и при переводе на русский язык их лучше разделять. Также он использует конкретизацию: «had» - «прожили», «returned» - «осталась», модуляцию: «she had come to him» - «когда Хаи на ней женился», генерализацию: «little more» - «еще почти», добавление: «вот», «вместе с маленькой дочкой», опущение: «Khay's child». Гольдберг использует генерализацию: «she» - «Ренисенб», «little more» - «едва», экспликация: «child» - «детского возраста», добавление: «выйдя», транскрибирование: «Khay's» - «Хея».

Пример №11: «She welcomed that thought...»

Мендельсон: «И это наполняло ее радостью.»

Гольдберг: «Эта мысль была ей приятна...»

Пример №11 демонстрирует, как оба переводчика воспользовались одинаковым приемом, а именно грамматической заменой главных членов предложения с «She welcomed» на «это наполняло» и «эта мысль была». Ф. Мендельсон использует модуляцию: «She welcomed that thought» - «И это наполняло ее радостью», опущение: «thought». Ю.Я. Гольдберг применил перестановку «эта мысль» и грамматическую замену глагола «welcomed» на прилагательное «приятна». Данные трансформации не искажают смысла оригинала, но фактически, к ним можно было не прибегать.

Пример №12: «She would forget those eight years - so full of unthinking happiness, so torn and destroyed by loss and pain.»

Мендельсон: «Может быть, - ей удастся забыть эти восемь лет безмятежного, ничем не омраченного счастья, забыть о своей утрате, о своем горе, от которого в омертвевшем сердце боль и пустота...»

Гольдберг: «Она забудет эти восемь лет, заполненные бездумным счастьем, время, которое теперь разрушено утратой и горем.»

В представленном примере Мендельсон применяет добавление: «может быть», «удастся», «забыть о своей», «от которого в омертвевшем сердце боль и пустота», опущение: «torn», «destroyed», грамматическую замену главных членов предложения с «She would forget» на «ей удастся забыть», экспликацию «full of unthinking» - «безмятежного, ничем не омраченного». Гольдберг пользуется такими приемами, как опущение: «torn», добавление: «время», «теперь», грамматическая замена прилагательного «destroyed» на наречие «разрушено». На наш взгляд, вариант, представленный Ф.Мендельсоном, звучит интереснее для читателя художественной литературы.

Пример №13: «There was the artificial lake, surrounded by flowering oleanders and jasmines and shaded by sycamore fig trees.»

Мендельсон: «Вокруг бассейна в тени сикомор цвели розы и жасмин.»

Гольдберг: «В тени сикоморов пряталось искусственное озеро, окруженное цветущим олеандром и жасмином.»

Пример №13 показывает, как оба переводчика используют грамматическую замену прилагательного «shaded» на существительное «в тени», опущение «fig trees». Добавление «вокруг», опущение «artificial», «surrounded», грамматическая замена прилагательного «flowering» на глагол «цвели», словоформы «jasmines» на «жасмин», были употреблены Мендельсоном. Гольдберг в переводе данного отрывка применяет грамматическую замену словоформы «jasmines» - «жасмином», «oleanders» - «олеандром», «sycamore» - «сикоморов», перестановку «В тени сикоморов», конкретизацию «was» - «пряталось», синтаксическое уподобление «artificial lake» на «искусственное озеро».

Пример №14: «She thought again, gratefully, "I have come home..."»

Мендельсон: «Да, я и в самом деле вернулась к себе, — пробормотала она с облегчением и благодарностью.»

Гольдберг: «И снова с благодарностью подумала: «Я дома...»»

В примере №14 представлены различные приемы: оба переводчика употребляют грамматическую замену наречия «gratefully» на существительное «благодарностью». Мендельсон дополнительно использует перестановку «Да, я и в самом деле вернулась к себе». Помимо этого, Мендельсоном были использованы конкретизация: «thought» - «пробормотала», «come» - «вернулась», «home» - «к себе», добавление: «с облегчением», «да», «и в самом деле», опущение: «again». Прием опущения «have come» использован Гольдбергом, так же, как и грамматическая замена главных членов предложения с «She thought» на «подумала».

Пример №15: «A ball with which one of the children was playing rolled to her feet and she picked it up and threw it back, laughing.»

Мендельсон: «К ногам Ренисенеб подкатился мячик, брошенный кем-то из детей. Она подняла его и со смехом вернула ребятишкам.»

Гольдберг: «К ее ногам подкатился мяч, с которым играл кто-то из детей, и она со смехом бросила мяч назад.»

В данном примере мы видим перестановку «К ногам Ренисенеб подкатился мячик» и «К ее ногам подкатился мяч», использованную переводчиками. Кроме этого, оба переводчика применили грамматическую замену прилагательного «laughing» на существительное «со смехом». В данном фрагменте Мендельсон, также, использует членение предложения, что никак не влияет на восприятие всего предложения. Также переводчик прибегнул к приемам конкретизации: «her» - «Ренисенеб», «playing» - «брошенный», генерализации: «one» - «кем-то», «threw back» - «вернула», добавления: «ребятишкам». Гольдберг в свою очередь решает использовать прием опущения: «picked it up», прием конкретизации: «it» - «мяч», прием генерализации: «one» - «кто-то».

Пример №16: «Those well-remembered tones of Satipy's voice, high, domineering and bullying!»

Мендельсон: «Ренисенеб узнавала высокий, резкий голос красавицы Сатипи эта всегда стремилась командовать!»

Гольдберг: «Эти незабываемые интонации в голосе Сатипи, резком, властном и угрожающем...»

Совпадений в использованных переводчиками трансформациях не встречается кроме транскрибирования имени собственного «Satipy's» на «Сатипи» и «Сатипи». Так, Мендельсон заменяет простое предложение на сложное предложение, и прилагательное «well-remembered» на глагол «узнавала». Он использует добавление: «Ренисенеб», «красавицы», «эта всегда», конкретизацию: «domineering» - «резкий», модуляцию: «bullying» - «стремилась командовать». Гольдберг выбирает антонимический перевод: «well-remembered» - «незабываемые», конкретизацию: «high» - «резком», «bullying» - «угрожающем». Также, он решает заменить вид предложения с восклицательного на утвердительное, что является неудачным решением с точки зрения эмоциональной окрашенности.

Пример №17: «At intervals, in the pauses in Satipy's high-pitched sentences, the quiet, obstinate voice of Kait was heard.»

Мендельсон: «Изредка, в промежутках между двумя фразами Сатипи, слышался спокойный и упрямый голос Каит, жены веселого и неунывающего Собека.»

Гольдберг: «В промежутках между пронзительными тирадами Сатипи можно было расслышать тихий, но твердый голос Кайт.»

Трансформации в данном примере являются незначительными, но все же, обратим на них внимание. Оба переводчика используют транскрибирование: «Satipy's» - «Сатипи», «Kait» - «Каит» и «Кайт». Ф. Мендельсон еще опускает «high-pitched», добавляет «двумя», «жены веселого и неунывающего Собека» и использует конкретизацию: «At intervals» - «Изредка». Ю. Я. Гольдберг использует опущение: «At intervals» и конкретизацию, что помогает передаче атмосферы: «sentences» - «тирадами», «obstinate» - «твердый».

Пример №18: «At one time or another everyone in the household had begged Imhotep to get rid of Henet, but Imhotep would never hear of such a thing.»

Мендельсон: «Множество раз, то один, то другой из домашних умоляли Имхотепа прогнать Хенет, но он ни за что не соглашался.»

Гольдберг: «Время от времени кто-то из домочадцев просил Имхотепа избавиться от Хенет, но хозяин даже слушать об этом не желал.»

Единственной трансформацией, которая была употреблена как Мендельсоном, так и Гольдбергом является транскрибирование: «Imhotep» - «Имхотепа», «Henet» - «Хенет». Мендельсон пользуется генерализацией: «At one time or another» - «Множество раз», «Imhotep» - «он», конкретизацией: «everyone» - «то один, то другой», модуляцией: «hear of such a thing» - «не соглашался». Гольдберг же использует генерализацию: «had begged» - «просил», «Imhotep» - «хозяин» и конкретизацию: «everyone» - «кто-то».

Пример №19: «Renisenb slipped out again. Neither the old woman nor the two little black slave girls had noticed her.»

Мендельсон: «Ни бабушка Эза, ни ее маленькие рабыни не заметили Ренисенб, и она потихоньку выскользнула из комнаты.»

Гольдберг: «Ренисенб снова выскользнула в коридор. Ни старуха, ни две маленькие чернокожие девочки ее не заметили.»

Мендельсон, также, как и Гольдберг применяет антонимический перевод: «had noticed» - «не заметили». Мендельсон использует объединение предложений, перестановку «она потихоньку выскользнула из комнаты», добавление: «потихоньку», «из комнаты», опущение: «again», «two black», конкретизацию: «old woman» - «бабушка Эза», «her» - «Ренисенб», генерализацию: «Renisenb» - «она». Гольдберг применяет добавление: «в коридор», опущение: «slave», транскрибирование: «Renisenb» - «Ренисенб». Нам кажется, что опущение «slave» немного искажает понимание происходящего.

Пример №20: «Both Yahmose and Hori smiled at Renisenb when she arrived and she sat down near them in a patch of shade.»

Мендельсон: «Мужчины встретили Ренисенеб улыбками. Она прошла в дальний угол и села в тени.»

Гольдберг: «Яхмос и Хори улыбнулись Ренисенб, которая вошла в грот и села в тени рядом с ними.»

Ф.Мендельсон прибегает к членению предложения, генерализации: «Both Yahmose and Hori» - «Мужчины», экспликации: «smiled» - «встретили улыбками», транскрибированию: «Renisenb» - «Ренисенеб», опущению: «when she arrived», «near them», добавлению: «прошла в дальний угол». Ю.Я. Гольдберг использует транскрибирование: «Yahmose» - «Яхмос», «Hori» - «Хори», «Renisenb» - «Ренисенб», опущение: «Both», «she», добавление: «в грот», перестановку: «в тени».

Пример №21: «He was gentle and affectionate to her and had a mild and kindly disposition.»

Мендельсон: «Яхмос был предупредителен, кроток, нежен и добр.»

Гольдберг: «Он был добрым и отзывчивым, отличался мягким характером.»

Переводчики прибегают к незначительным трансформациям. Мендельсон прибегает к опущению: «disposition», «to her», «had» и конкретизации: «He» - «Яхмос». Гольдберг в свою очередь использует синтаксическое уподобление: «He was» - «Он был», «disposition» - «характером», «mild» - «мягким», конкретизацию: «had» - «отличался», опущение: «kindly».

Пример №22: «He had been a grave, silent young man when she went away, with sensitive, clever fingers.»

Мендельсон: «К тому времени, когда она стала женой Хаи и покинула дом, Хори уже превратился в высокого юношу, молчаливого и серьезного, знающего писца с умелыми пальцами.»

Гольдберг: «Когда она уезжала, это был серьезный и немногословный молодой человек с чуткими, умелыми руками.»

Оба переводчика используют перестановку и прием добавления. Они переставили в начало предложения «К тому времени, когда она стала женой Хай и покинула дом» и «Когда она уезжала». Мендельсон добавил «К тому времени», «она стала женой Хай», «высокого», «знающего писца», Гольдберг же «это». Кроме этого Ф.Мендельсон применяет конкретизацию: «Не» - «Хори», «went away» - «покинула дом», «had» - «превратился» и опущение: «sensitive». Ю.Я. Гольдберг прибегает к генерализации: «fingers» - «руками» и опущению: «Не». Конкретизация глагола «had», примененная Мендельсоном, является немного некорректной и к ней можно было не прибегать.

Пример №23: «Renisenb thought that though he looked older he had changed hardly at all. The grave smile he gave her was just the same as she remembered. »

Мендельсон: «С тех пор он повзрослел, но почти не изменился, а улыбка его осталась такой же, какой Ренисенеб ее помнила с детства.»

Гольдберг: «Он почти не изменился, подумала Ренисенб, разве что выглядит старше. Серьезная улыбка, которой одарил ее Хори, была точно такой же, как она помнила.»

Ф. Мендельсон использует объединение предложений, а также опущение: «Renisenb thought», «looked», «he», «grave», «he gave her», конкретизацию: «was» - «осталась», «she» - «Ренисенеб», добавление: «с детства», антонимический перевод: «had changed» - «не изменился», грамматическую замену прилагательного «older» на глагол «повзрослел». Ю.Я. Гольдберг использует меньшее количество трансформаций. Он прибегает к транскрибированию имени собственного «Renisenb» - «Ренисенб», перестановке «Он почти не изменился», конкретизации: «he» - «Хори», «gave» - «одарил», данный вариант перевода мы считаем более удачным и стилистически подходящим.

Пример №24: «Presently Yahmose got up and went away, handing back the roll of papyrus to Hori.»

Мендельсон: «Наконец Яхмос поднялся и вышел, оставив папирус Хори.»

Гольдберг: «Потом Яхмос встал и удалился, передав свиток папируса Хори.»

Мендельсон и Гольдберг применяют транскрибирование: «Yahmose» - «Яхмос», «Hori» - «Хори», синтаксическое уподобление: «papyrus» - «папирус» и «папируса». Мендельсон также использует генерализацию: «handing back» - «оставив» и опущение: «roll». Гольдберг воспользовался конкретизацией «went away» - «удалился».

Пример №25: «She unrolled it and stared at those marks that were so meaningless to her untutored eyes.»

Мендельсон: «Она развернула свиток и долго разглядывала маленькие значки, которые для нее не имели никакого значения.»

Гольдберг: «Она развернула свиток и стала вглядываться в значки, которые ничего ей не говорили.»

Мендельсон и Гольдберг часто применяют схожие виды трансформаций, иногда даже получают эквивалентные переводы, как в данном примере. Они прибегают к использованию конкретизации: «it» - «свиток», опущения: «her untutored eyes», экспликации: «that were so meaningless» - «которые для нее не имели никакого значения» и «которые ничего ей не говорили». Также Мендельсон добавляет «долго», «маленькие», а Гольдберг «стала».

Пример №26: «To my son Yahmose, how are you in your life, safety, and health?»

Мендельсон: «К своему сыну Яхмосу. Как твоё здоровье?»

Гольдберг: «Сын мой Яхмос, пребываешь ли ты в благополучии и здравии?»

Пример №26 содержит транскрибирование имени собственного «Yahmose» - «Яхмосу» и «Яхмос», совершенное обоими переводчиками. Кроме этого они применили опущение, что является допустимым и не препятствует пониманию смысла оригинала. Мендельсон опустил «your life, safety», Гольдберг «life». Мендельсон еще применяет членение предложения, а Гольдберг конкретизацию: «are» - «пребываешь», что стилистически подходит данному произведению.

Пример №27: «See, if you are industrious I will praise God for you.»

Мендельсон: «Не забывай: если я останусь тобой доволен, я буду молить за тебя богов.»

Гольдберг: «Если ты проявишь усердие, я буду молиться за тебя.»

Рассматривая представленный пример, стоит обратить внимание, что большинство использованных приемов не совпадают. Мендельсон использует конкретизацию: «See» - «Не забывай», а Гольдберг «are» - «проявишь». Помимо этого, Ф.Мендельсон прибегает к антонимическому переводу: «See» - «Не забывай», модуляции: «if you are industrious» - «если я останусь тобой доволен», грамматической замене словоформы «God» на «богов». Ю.Я. Гольдберг использует грамматическую замену прилагательного «industrious» на существительное «усердие», прием опущения: «See», «God».

Пример №28: «He works hard enough, I am sure.»

Мендельсон: «Он и так выбивается из сил!»

Гольдберг: «Я не сомневаюсь, что он и так старается изо всех сил.»

Модуляция «выбивается из сил» и «старается изо всех сил» от «works hard enough» была выбрана как Мендельсоном, так и Гольдбергом. Также Мендельсон использует опущение: «I am sure», грамматическую замену сложного предложения на простое предложение и грамматическую замену вида предложения с утвердительного на восклицательное, что придает высказыванию эмоциональное окрашивание и подходит данной ситуации. Гольдберг выбирает перестановку «Я не сомневаюсь», антонимический

перевод: «I am sure» - «Я не сомневаюсь», грамматическую замену сложного бессоюзного предложения на сложноподчиненное предложение.

Пример №29: «Her voice had a high strident note that seldom varied its tone.»

Мендельсон: «Голос ее был, как всегда, пронзителен и громок:»

Гольдберг: «Ее высокий голос звучал резко и пронзительно — как всегда.»

Мендельсон, также, как и Гольдберг применяет добавление: «как всегда» и опущение: «note that seldom varied its tone». Кроме этого, Гольдберг использует грамматическую замену прилагательных «high», «strident» на наречия «резко», «пронзительно» и конкретизацию: «had» - «звучал».

Пример №30: «You must assert yourself.»

Мендельсон: «Ты должен показать, чего ты стоишь!»

Гольдберг: «Ты должен постоять за себя.»

В данном примере проиллюстрировано лишь два вида трансформаций: модуляция, которая была выбрана обоими переводчиками: «assert yourself» - «показать, чего ты стоишь» и «постоять за себя», но в данном случае предложение звучит достаточно лаконично, и грамматическая замена вида предложения с утвердительного на восклицательное, использованное Мендельсоном.

Выводы по Главе 2

При сравнительно-сопоставительном анализе текста «Death comes as the end» и двух его переводов на русский язык, выполненных переводчиками Ф.Мендельсоном и Ю.Я. Гольдбергом, мы проанализировали 78 примеров, которые иллюстрируют применение переводческих трансформаций. Мы взаимодействовали во время нашей работы почти со всеми приемами, описанными в выбранной нами классификации Комиссарова В.Н. Самыми распространенными приемами в переводах Мендельсона оказались: опущение (24%) и добавление (19%). Также, переводчик часто использовал конкретизацию (15%). Ю.Я. Гольдберг пользовался в основном такими же приемами: конкретизация и опущение (21%), грамматическая замена (15%) и транскрипция (10%).

Оба переводчика прибегали к похожим переводческим трансформациям в своих переводах и в некоторых случаях мы можем заметить одинаковый перевод фрагментов предложений. Но, в переводах Мендельсона часто наблюдались ошибки, связанные с неадекватным переводом некоторых слов, что приводило к нарушению передачи атмосферы художественного текста. Также переводчик прибегал к приему опущения целых абзацев текста, из-за чего терялись важные моменты сюжета и эмоциональные отношения персонажей к ситуации и друг к другу, вследствие чего это исказило повествование романа. Ю.Я. Гольдберг же, в отличие от Ф. Мендельсона смог погрузить читателя в атмосферу романа, используя стилистически подходящую лексику. Он не боялся допустить опущений тех фрагментов, которые никак не повлияли бы на стиль автора, и старался меньше использовать дословный перевод.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что не все выбранные переводчиками трансформации были уместны, но в случае перевода Ю.Я. Гольдберга это никак не повлияло на передачу всей сути романа. Однако такое количество трансформаций допускается при переводе художественного текста. Также мы считаем, что Ф. Мендельсон несколько исказил

повествование всего романа. В то время как Ю.Я. Гольдберг справился намного лучше с переводом первой, второй, третьей глав романа и достиг адекватного и эквивалентного перевода.

Заключение

В ходе выполнения данного исследования мы изучали переводческие трансформации и их применение, а также сравнили их в двух переводах романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце».

В первой главе работы были рассмотрены понятие «перевода», перевод художественных текстов и его особенности, понятия адекватности и эквивалентности перевода и классификации переводческих трансформаций.

Во второй главе данной работы мы дали общую характеристику и главные идеи романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце». Также, были рассмотрены и проанализированы первые 30 примеров использования трансформаций в переводах первой, второй, третьей глав данного романа, все 78 примеров мы продемонстрированы в таблице А.1 и кратко проанализированы в таблице А.2. Для сравнительно-сопоставительного анализа переводов мы использовали метод сплошной выборки по художественному тексту (первой, второй, третьей глав романа) и метод статистической обработки полученных результатов. За основу при анализе переводов взята классификация переводческих трансформаций Комиссарова В.Н., поскольку, на наш взгляд, она в наиболее полной мере отражает все их особенности. После анализа примеров, отобранных из произведения можно сделать вывод о том, что использованные переводчиками трансформации смогли передать неповторимые слог и стиль автора, равно как и саму суть оригинала. Наиболее распространенными приемами в переводах Ф. Мендельсона оказались: опущение (24%) и добавление (19%), а в переводах Ю.Я. Гольдберга: конкретизация (21%), опущение (21%) и грамматическая замена (15%). Хотелось бы отметить перевод Ю.Я. Гольдберга, так как она постаралась сохранить стилистику и атмосферу оригинала, в то время как Ф. Мендельсон часто прибегал к приему опущения и некорректно переводил слова, тем самым нарушая стиль автора.

Таким образом, цель данной работы была достигнута путем решения поставленных задач: были рассмотрены различные виды переводческих

трансформаций, сравнены два перевода романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», проанализированы приемы перевода, использованные авторами, и выделены наиболее часто используемые трансформации.

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб: Академия, 2014. – 352с.
2. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. 2012. №2. С.1-3. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (Дата обращения: 09.04.2024).
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 6 изд.- М.: Междунар. отношения, 2021. 240 с.
4. Баснетт С. Истоки и развитие переводоведения в 1975-2016 гг. // Вестник СПбГУ Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. №4. С.31-44. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoki-i-razvitie-perevodovedeniya-v-1975-2016-gg> (дата обращения: 20.04.2024).
5. Виноградов В. С. Перевод: общ. и лексич. вопросы / В. С. Виноградов. М.: Кн. дом университет, 2006. 223 с.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. 2 изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
7. Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд. М.: Наука, 1980. 255 с.
8. Гопман В.Л. Очень английская писательница // А. Кристи. Месть Нофрет. / Симферополь, 1992. С.5-10.
9. Егорова Т.А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода // Вестник науки и образования. 2018. №18-1 (54). С.1-4. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-opredeleniya-adekvatnosti-i-ekvivalentnosti-perevoda> (дата обращения: 15.04.2024).
10. Иванова Д., Сидорова Е.Н. Теория эквивалентности в современном переводоведении // Огарёв-Online. 2017. №14 (103). С.1-5.

[Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-ekvivalentnosti-v-sovremennom-perevodovedenii> (дата обращения: 15.04.2024).

11. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2003. 320 с.

12. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 1999. 132 с.

13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 312 с.

14. Кристи А. Багдадская встреча; Смерть приходит в конце / пер. с англ. С. Н. Самуйлова, Ю. Я. Гольдберга. М.: Издательство «Э», 2016. 448 с.

15. Кристи А. Месть Нофрет / пер. с англ. Ф. Мендельсона. Симферополь: Издательство «Текст», 1991. 372 с.

16. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Междунар. отношения, 1981. 247 с.

17. Мальцева И. Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности // Педагогическое образование в России. 2012. №1. С.1-4. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-hudozhestvennomu-perevodu-metodika-ustanovleniya-adekvatnosti> (дата обращения: 15.04.2024).

18. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 209 с.

19. Рашидова А. Ф. About some difficulties of literary translation // Молодой ученый, 2015, № 11 (91). С. 1675-1676. [Электронный ресурс] // URL: <https://moluch.ru/archive/91/19385/> (Дата обращения: 29.03.24).

20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. 3-е издание, стереотипное. М.: Р. Валент, 2016. 244 с.

21. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. 254 с.

22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и фак. иностр. яз. Учебное пособие. М.: Высшая школа. 1983. 303с.
23. Чуковский К. Высокое искусство М., 2022. 416 с.
24. Шамова Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. №2. С. 171-179. [Электронный ресурс] // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgranichenie-ponyatiy-ekvivalentnost-i-adekvatnost-v-perevode> (дата обращения: 20.04.2024).
25. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 2018. 216 с.
26. Baker M. In other words:a coursebook on translation. London and NewYork: Routledge, 1992. 317 p.
27. Catford J. Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics, London: Oxford University Press, 1965. 110 p.
28. Christie A. Death comes as the end. Harpercollins, 2017. 272 p.
29. Halliday M.A.K., Matthiessen C. An introduction to functional grammar: fourth edition. London: Arnold, 2014. 808 p.
30. Lawrence V. The Translation Studies Reader. 4th Edition– London and New York: Routledge, 2021. 560 p.

Приложение А

№	Оригинал	Перевод Ф.Мендельсона	Перевод Ю. Я. Гольдберга
1	Second month of inundation, 20th day	Второй месяц половодья, 20-й день	Второй месяц разлива, 20-й день
2	In the distance she could hear faintly the upraised voices of her brothers, Yahmose and Sobek, disputing as to whether or not the dikes in a certain place needed strengthening.	Отсюда ей было слышно, как ее братья Собек и Яхмос спорили на берегу, нужно или нет укреплять дамбу.	Издалека до нее доносились возбужденные голоса братьев, Яхмоса и Себека, споривших о том, нужно ли укреплять дамбу в тех или иных местах.
3	Sobek's voice was high and confident as always.	Собек говорил громко и решительно.	Голос Себека, как всегда, был громким и уверенным.
4	He had the habit of asserting his views with easy certainty.	Он, как всегда, был совершенно уверен в своей правоте.	У него вошло в привычку излагать свое мнение непререкаемым тоном.
5	Yahmose's voice was low and grumbling in tone; it expressed doubt and anxiety. Yahmose was always in a state of anxiety over something or other.	В более низком и как бы приглушенном голосе Яхмоса чувствовались беспокойство и неуверенность черты, свойственные его характеру.	В голосе Яхмоса, низком и хрипловатом, проступали сомнение и тревога. Яхмос вечно находил себе причину для беспокойства.
6	He was the eldest son and during his father's absence on the northern estates, the management of the farm lands was more or less in his hands	Яхмос был старшим сыном Имхотепа, жреца Ка, и сейчас, когда отец отправился на север осматривать свои поместья в нижнем течении Нила, заботы о полях здесь, под Фивами, легли в основном на его плечи.	Он был старшим сыном, и во время отлучек отца в Северные Номы все заботы о хозяйстве ложились на него.
7	From her early childhood Renisenb could remember hearing these elder brothers of hers arguing in just those selfsame accents.	С самого раннего детства Ренисенеб привыкла слышать, как старшие братья спорят и препираются между собой, и всегда голоса их звучали вот так, как сегодня.	С раннего детства Ренисенб помнила споры братьев, с их неизменными интонациями.
8	Yet as she looked once	Но едва взгляд ее упал на	Но когда Ренисенб взглянула

	more across the pale, shining river, her rebellion and pain mounted again.	сверкающие волны огромной реки, как боль и возмущение охватили ее с прежней силой.	на светлую, блестящую на солнце реку, негодование и боль снова всколыхнулись в ее душе.
9	Khay was with Osiris in the Kingdom of the Dead - and she, Renisenb, his dearly loved wife, was left desolate.	Хаи уплыл к Осирису в Царство Теней, а она, его возлюбленная жена, осталась здесь наедине со своим горем.	Он теперь с Осирисом в царстве мертвых... а она, Ренисенб, его нежно любимая жена, осталась одна.
10	Eight years they had had together - she had come to him as little more than a child - and now she had returned widowed, with Khay's child, Teti, to her father's house.	Восемь лет они прожили вместе. Она была еще почти ребенком, когда Хаи на ней женился, и вот теперь она осталась вдовой и вместе с маленькой дочкой Тети возвратилась в дом своего отца.	Восемь лет они были вместе — Ренисенб ушла с ним, едва выйдя из детского возраста, а теперь вернулась в отчий дом вдовой, с Тети, ребенком Хея.
11	She welcomed that thought...	И это наполняло ее радостью.	Эта мысль была ей приятна...
12	She would forget those eight years - so full of unthinking happiness, so torn and destroyed by loss and pain.	Может быть, - ей удастся забыть эти восемь лет безмятежного, ничем не омраченного счастья, забыть о своей утрате, о своем горе, от которого в омертвевшем сердце боль и пустота...	Она забудет эти восемь лет, заполненные бездумным счастьем, время, которое теперь разрушено утратой и горем.
13	There was the artificial lake, surrounded by flowering oleanders and jasmines and shaded by sycamore fig trees.	Вокруг бассейна в тени сикомор цвели розы и жасмин.	В тени сикоморов пряталось искусственное озеро, окруженное цветущим олеандром и жасмином.
14	She thought again, gratefully, "I have come home..."	Да, я и в самом деле вернулась к себе, — пробормотала она с облегчением и благодарностью.	И снова с благодарностью подумала: «Я дома...»
15	A ball with which one of the children was playing rolled to her feet and she picked it up and threw it back, laughing.	К ногам Ренисенб подкатился мячик, брошенный кем-то из детей. Она подняла его и со смехом вернула ребятишкам.	К ее ногам подкатился мяч, с которым играл кто-то из детей, и она со смехом бросила мяч назад.

16	Those well-remembered tones of Satipy's voice, high, domineering and bullying!	Ренисенеб узнавала высокий, резкий голос красавицы Сатипи эта всегда стремилась командовать!	Эти незабываемые интонации в голосе Сатипи, резко, властным и угрожающем...
17	At intervals, in the pauses in Satipy's high-pitched sentences, the quiet, obstinate voice of Kait was heard.	Изредка, в промежутках между двумя фразами Сатипи, слышался спокойный и упрямый голос Каит, жены веселого и неунывающего Собека.	В промежутках между пронзительными тирадами Сатипи можно было расслышать тихий, но твердый голос Кайт.
18	At one time or another everyone in the household had begged Imhotep to get rid of Henet, but Imhotep would never hear of such a thing.	Множество раз, то один, то другой из домашних умоляли Имхотепа прогнать Хенет, но он ни за что не соглашался.	Время от времени кто-то из домочадцев просил Имхотепа избавиться от Хенет, но хозяин даже слушать об этом не желал.
19	Renisenb slipped out again. Neither the old woman nor the two little black slave girls had noticed her.	Ни бабушка Эза, ни ее маленькие рабыни не заметили Ренисенеб, и она потихоньку выскользнула из комнаты.	Ренисенеб снова выскользнула в коридор. Ни старуха, ни две маленькие чернокожие девочки ее не заметили.
20	Both Yahmose and Hori smiled at Renisenb when she arrived and she sat down near them in a patch of shade.	Мужчины встретили Ренисенеб улыбками. Она прошла в дальний угол и села в тени.	Яхмос и Хори улыбнулись Ренисенеб, которая вошла в грот и села в тени рядом с ними.
21	He was gentle and affectionate to her and had a mild and kindly disposition.	Яхмос был предупредителен, кроток, нежен и добр.	Он был добрым и отзывчивым, отличался мягким характером.
22	He had been a grave, silent young man when she went away, with sensitive, clever fingers.	К тому времени, когда она стала женой Хаи и покинула дом, Хори уже превратился в высокого юношу, молчаливого и серьезного, знающего писца с умелыми пальцами.	Когда она уезжала, это был серьезный и немногословный молодой человек с чуткими, умелыми руками.
23	Renisenb thought that though he looked older he had changed hardly at all. The grave smile he gave her was just the same as	С тех пор он повзрослел, но почти не изменился, а улыбка его осталась такой же, какой Ренисенеб ее помнила с детства.	Он почти не изменился, подумала Ренисенеб, разве что выглядит старше. Серьезная улыбка, которой одарил ее Хори, была точно

	she remembered.		такой же, как она помнила.
24	Presently Yahmose got up and went away, handing back the roll of papyrus to Hori.	Наконец Яхмос поднялся и вышел, оставив папирус Хори.	Потом Яхмос встал и удалился, передав свиток папируса Хори.
25	She unrolled it and stared at those marks that were so meaningless to her untutored eyes.	Она развернула свиток и долго разглядывала маленькие значки, которые для нее не имели никакого значения.	Она развернула свиток и стала вглядываться в значки, которые ничего ей не говорили.
26	To my son Yahmose, how are you in your life, safety, and health?	К своему сыну Яхмосу. Как твое здоровье?	Сын мой Яхмос, пребываешь ли ты в благополучии и здравии?
27	See, if you are industrious I will praise God for you.	Не забывай: если я останусь тобой доволен, я буду молить за тебя богов.	Если ты проявишь усердие, я буду молиться за тебя.
28	He works hard enough, I am sure.	Он и так выбивается из сил!	Я не сомневаюсь, что он и так старается изо всех сил.
29	Her voice had a high strident note that seldom varied its tone.	Голос ее был, как всегда, пронзителен и громок:	Ее высокий голос звучал резко и пронзительно — как всегда.
30	You must assert yourself.	Ты должен показать, чего ты стоишь!	Ты должен постоять за себя.
31	Your father treats you as a child - as a young, irresponsible boy!	Твой отец относится к тебе, как к ребенку, да, как к малому, несмышленому ребенку!	Отец обращается с тобой как с ребенком — маленьким, безответственным мальчишкой!
32	Satipy fell upon the new subject with renewed venom.	Сатипи возликовала, найдя новый повод для ядовитых упреков.	Новая тема вызвала у Сатипи очередной приступ злобы.
33	He is foolish about that spoiled brat!	Твой отец с ума сходит по своему младшему, по своему баловню!	Он глупо ведет себя с этим испорченным, ленивым мальчишкой.
34	He swaggers round and does no work that he can help and pretends that anything that is asked of him is too hard for him!	Вертится под ногами и ничего не делает.	Слоняется без дела, отлынивает от работы и на любую просьбу отвечает, что она ему не по силам!
35	You and Sobek should take a strong line about it.	Вам бы с Собеком давно пора приструнить мальчишку.	Вы с Себеком тут должны проявить твердость.

36	What is the good?	А какой из этого толк?	Зачем?
37	You have no spirit.	Неужели у тебя совсем нет самолюбия?	У тебя нет мужества.
38	You're as meek as a woman!	Ты слабее самой слабой женщины.	Покорный, как женщина!
39	Everything that your father says you agree with at once!	Что бы ни говорил твой отец, ты все одобряешь, словно маленький мальчик!	Сразу соглашаешься со всем, что говорит твой отец!
40	You go on meekly accepting blame and excusing yourself for things that are no fault of yours!	Ты покорно склоняешь голову и извиняешься за все грехи, хотя ты ни в чем не повинен!	Ты безропотно принимаешь упреки и извиняешься за то, в чем не виноват!
41	My father likes to keep things in his own hands.	Мой отец предпочитает сам вести свои дела.	Отец предпочитает не выпускать бразды правления из рук.
42	Kait had been displaying these accomplishments to Sobek, but she realized suddenly that he was not attending, but was sitting with his handsome forehead furrowed into a frown.	Каит думала, что и Собек порадует успехам дочери, но тот сидел нахмурившись, красивое лицо его было сумрачно.	Эту демонстрацию успехов дочери Кайт специально устроила для Себека. Внезапно она поняла, что мысли мужа заняты чем-то другим — он сидел неподвижно, нахмурился свой красивый лоб.
43	Kait spoke without quite giving all her attention. The question was more than half mechanical.	Каит говорила рассеянно, не придавая своим словам значения.	Внимание Кайт было сосредоточено на дочери, и вопрос она задала автоматически.
44	My father is an old man, absurdly old-fashioned in his ideas, and he insists on dictating every single action here - he will not leave things to my judgment.	Он уже старик, и он упрям, как все старики. Он считает, что все должно делаться именно так, как он скажет, и только так. Разве это не глупость? Он ничего не дает мне сделать самому!	Мой отец — старый человек, со старомодными взглядами, и он желает командовать всем, что тут происходит. Имхотеп не станет прислушиваться к моему мнению.
45	I mean that I will not let you be foolish.	Я хочу сказать, что не позволю тебе наделать глупостей.	Я имею в виду, что не позволю тебе делать глупости.
46	He likes too much to say that we are all eating his bread, that we are all	Очень уж ему нравится твердить, что все мы кормимся из его рук, что	Имхотеп слишком любит повторять, что все мы едим его хлеб, что все мы зависим

	dependent on him, that without him we should all be nowhere.	все мы от него зависим и что без него мы остались бы ни с чем.	от него, а без него мы пропадем.
47	The boy, a handsome, discontented-looking stripling, was standing before her whilst she rated him in a high shrill voice, peering at him out of her dim eyes that were shrewd although they could now see little.	Красивый, сильный подросток явился с недовольным лицом. Хотя глаза Эзы уже плохо видели, но обмануть ее было нелегко, и потому она сразу принялась отчитывать внука крикливым голосом.	Красивый подросток с недовольным выражением лица переминался с ноги на ногу, пока она отчитывала его своим визгливым голосом, устремив на него взгляд темных глаз — пронизательных, хотя и затянутых мутной пленкой.
48	Put to this work or that with no say of my own and no separate allowance!	Распоряжаются: делай то, делай это, и никто не спрашивает, чего мне хочется.	Поручают работу, не спрашивая моего желания и не давая самостоятельности.
49	He smiled as he spoke, a sly up-curving smile.	Все это Ипи проговорил с дерзкой улыбкой, от которой уголки его рта хищно приподнялись.	Губы подростка растянулись в хитрой улыбке.
50	His smile changed; it became caressing, if slightly impudent.	Его дерзкая улыбка сделалась заискивающей, ласковой.	Улыбка Ипи стала ласковой, хотя и несколько дерзкой.
51	My father is the one who has the power - and I am the one who knows how to manage my father!	Только мой отец обладает здесь полной властью, и только я умею вертеть им, как хочу.	Власть принадлежит моему отцу, а я единственный, кто знает, как с ним обращаться!
52	"This is evil talk," said Esa.	— Это нехорошие слова, — покачала головой старая Эза.	— Непозволительно вести такие речи, — сказала Иса.
53	But there is a further precept - it goes like this: prevent her from getting the mastery.	Но есть пословица: «Не позволяй жене командовать в доме твоём!».	Но есть еще одно правило — оно звучит так: «Не позволяй ей командовать собой».
54	Yes, there was the barge with its great square sail coming fast up the river with the north wind bellying out the sail.	Барка с большим квадратным парусом, подгоняемая ветром, дующим с севера, быстро приближалась.	Вверх по течению быстро плыла барка с большим квадратным парусом, надуваемым северным ветром.
55	The cries on the bank redoubled, Imhotep waved a welcoming hand, the sailors were heaving and	Восторженные крики на берегу усилились.	Крики на берегу стали громче, Имхотеп приветственно помахал рукой, и матросы стали

	pulling on the halyards.		вытягивать фалы.
56	Presently Renisenb could make out her father sitting holding a lotus flower and with him someone whom she took to be a singer.	Теперь Ренисенеб уже могла различить отца, державшего цветок лотоса; рядом с ним сидел еще кто-то, похожий на певца.	Теперь Ренисенб увидела отца, сидящего с цветком лотоса в руке. Рядом с ним был еще кто-то — наверное, певец, подумала Ренисенб.
57	Imhotep drew himself up importantly and suddenly Renisenb thought: "But he is a small man. I thought of him as much bigger than that."	«Оказывается, он совсем маленький. Я считала, что он гораздо выше», - подумала Ренисенеб.	Имхотеп стоял с важным видом, и Ренисенб вдруг подумала: «Оказывается, он совсем небольшого роста. Мне казалось, что отец гораздо выше».
58	She had thought of him as rather a splendid being, tyrannical, often fussy, exhorting everybody right and left, and sometimes provoking her to quiet inward laughter, but nevertheless a personage.	Он представлялся ей блестящим человеком, властным, постоянно дающим наставления. Про себя она иногда посмеивалась над ним, и все-таки для нее он был персоной.	Она помнила его величественным и властным, хотя временами суетливым, склонным поучать всех подряд. Бывало, Ренисенб посмеивалась над ним, но всегда считала его личностью.
59	But this small, stout, elderly man, looking so full of his own importance and yet somehow failing to impress - what was wrong with her?	Сейчас она увидела низенького, полного, пожилого человека, тщетно старавшегося сохранить собственное достоинство. Что с ней?	Теперь же она видела перед собой маленького и плотного пожилого мужчину, безуспешно пытавшегося выглядеть важным и значительным... Что с нею случилось?
60	What were these disloyal thoughts that came into her head?	Откуда у нее такие мысли?	Откуда у нее в голове взялись эти непочтительные мысли?
61	Imhotep, having finished the sonorous and ceremonial phrases, had arrived at the stage of more personal greetings. He embraced his sons.	Закончив речь, предусмотренную церемонией, Имхотеп обнял сыновей:	Имхотеп, произнеся пышные церемониальные фразы, приличествовавшие случаю, начал здороваться с домочадцами:
62	Ah, my good Yahmose, all smiles, you have been diligent in my absence, I am sure...	Мой добрый, всегда улыбающийся Яхмос, я уверен, что ты усердно трудился, пока меня не было.	— О, мой дорогой Яхмос, весь лучащийся улыбкой, надеюсь, ты был старателен в мое отсутствие?
63	And Sobek, my handsome son, still given to	И ты, Собек, мой	И Себек, мой красивый сын, вижу, ты по-прежнему

	merriness of heart, I see.	красивый, веселый сын.	наполняешь радостью мое сердце.
64	Henet was kneeling, embracing his knees, and ostentatiously wiping tears of joy from her eyes.	Хенет опустилась на колени, обнимая его ноги.	Опустившись на колени, Хенет обнимала ноги хозяина и нарочито вытирала слезы радости.
65	Then, the greetings finished and the surrounding murmur dying down, Imhotep raised his hand for silence and spoke out loud and clear:	Когда стихли приветственные голоса, Имхотеп поднял руку, призывая к молчанию, и громко и отчетливо заговорил:	Когда приветствия закончились и гомон утих, Имхотеп поднял руку, призывая к тишине, и заговорил громким и ясным голосом:
66	There was a faint smile on her lips - it had more derision in it than any anxiety to please.	Улыбка была притворной. Чувствовалась скорее насмешка, чем желание понравиться.	На ее губах играла легкая улыбка, выражавшая скорее презрение, чем желание понравиться.
67	The family, taken aback, stared in dumb silence.	Захваченные врасплох, все молчали.	Семья растерянно смотрела на нее. Все молчали.
68	Although he had determined to carry things off with a high hand, he had known quite well that the arrival of Nofret would provoke a storm - at least in the women's part of the house.	Он понимал, что появление Нофрет вызовет целую бурю, особенно среди женщин, и поддержка Хенет была бы кстати.	Он был настроен решительно, но в то же время прекрасно понимал, что появление Нофрет вызовет бурю — по крайней мере на женской половине дома.
69	"They had better not," said Henet.	— Твои желания для них— закон, — ответила Хенет.	— Им лучше смириться, — ответила Хенет.
70	Your bounty feeds and clothes them - their welfare is entirely the result of your efforts.	—Благодаря твоей щедрости они сыты и одеты. Их благополучие в твоих руках.	— Ты щедро кормишь их и одеваешь, их благополучие — плод твоих трудов.
71	The slaves are ready in the bathroom with the hot water - and when you have bathed and dressed, your mother asks that you should go to her.	Твоя мать просит, чтобы ты зашел к ней после того, как помоешься и оденешься.	— Рабы приготовили горячую воду и ждут в купальне... а после того, как ты совершишь омовение и оденешься, тебя зовет к себе мать.
72	Esa, dressed in her best pleated linen gown, peered across at her son with a kind of sardonic	Эза сидела в своем лучшем полотняном платье, уложенном складками, и пристально	Иса, облаченная в свое лучшее льняное платье в складку, с удивлением и насмешкой смотрела на

	amusement.	смотрела на сына.	сына.
73	Imhotep, drawing himself up, replied rather shamefacedly: "Oh, so you have heard?"	Имхотеп смутился. — Да.	Собравшись с духом, Имхотеп смущенно ответил: — Значит, тебе уже сказали?
74	"Ah, well," she said, "there's no fool like an old fool."	Не зря же сказано: нет никого глупее старого дурака.	— Ну да, — сказала она, — седина в бороду, бес в ребро.
75	Though usually comfortably conscious of his own importance, his mother could always pierce the armor of his self-esteem.	Мать умела сбить самоуверенность Имхотепа.	Как правило, он был исполнен сознания собственной значимости, но мать всегда умела пробить броню его высокомерия.
76	I hardly rest - I hardly sleep!	Я не знаю ни отдыха, ни удовольствий.	Я почти не знаю отдыха — и сна тоже!
77	But remember, it is easy to kindle a fire in dry stubble.	Но знай, что сухую траву легче поджечь.	Но не забывай, как легко вспыхивает сухая стерня.
78	It has been said of women that 'the place where they are is not good...'	Женщина - всегда искра...	Как гласит пословица, «где женщины, там беда»...

Таблица А.1 – Примеры перевода предложений первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», выполненные переводчиками Ф. Мендельсоном и Ю. Я. Гольдбергом

№ При мер а	Перевод Ф.Мендельсона	Перевод Ю. Я. Гольдберга
1	<ul style="list-style-type: none"> • Синтаксическое уподобление «Второй месяц половодья, 20-й день» 	<ul style="list-style-type: none"> • Синтаксическое уподобление «Второй месяц разлива, 20-й день»
2	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Собек» • Транскрипция «Яхмос» • Грамматическая замена словоформы «дамба» • Опущение «faintly» • Грамматическая замена подлежащего «she» на «ей» • Опущение «the upraised voices of» • Добавление «на берегу» • Опущение «in a certain place» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «доносились» • Грамматическая замена подлежащего «she» на «нее» • Опущение «her» • Транскрипция «Яхмоса» • Транскрипция «Себека» • Грамматическая замена словоформы «местах» • Конкретизация «в тех или иных» • Опущение «faintly»
3	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена прил. «high» на наречие «громко» • Грамматическая замена прил. «confident» на наречие «решительно» • Опущение «as always» • Грамматическая замена главных членов предложения с «Sobek's voice was» на «Собек говорил» • Транскрипция «Собек» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Себек» • Перемещение «как всегда» • Синтаксическое уподобление «Голос Себека, как всегда, был громким и уверенным»
4	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «правоте» • Грамматическая замена сущ. «certainty» на краткое прил. «уверен» • Опущение «habit» • Опущение «asserting» • Опущение «easy» • Добавление «как всегда» • Добавление «совершенно» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «вошло» • Конкретизация «излагать» • Конкретизация «мнение» • Грамматическая замена словоформы «мнение» • Грамматическая замена главных членов предложения с «he had» на «у него вошло» • Модуляция «непререкаемым тоном»
5	<ul style="list-style-type: none"> • Объединение предложений • Транскрипция «Яхмос» • Конкретизация «чувствовались» • Конкретизация «беспокойство» • Конкретизация «неуверенность» • Модуляция «черты, свойственные его характеру» • Грамматическая замена главных 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Яхмос» • Грамматическая замена главных членов предложения с «Yahmose's voice was» на «проступали сомнение и тревога» • Опущение «in tone» • Опущение «was» • Опущение «it»

	<p>членов предложения с «Yahmose's voice was» на «чувствовались беспокойство и неуверенность»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Добавление «как бы» • Опускание «in tone» • Опускание «was» • Опускание «it» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «проступали» • Конкретизация «хрипловатом» • Синтаксическое уподобление «сомнение и тревога» • Грамматическая замена сложного предложения на простое • Конкретизация «вечно» • Конкретизация «находил» • Добавление «причину» • Опускание «state», «over something or other»
6	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Яхмос» • Добавление «Имхотеп, жрец Ка» • Добавление «и сейчас» • Грамматическая замена сущ. «absence» на глагол «отправился» • Грамматическая замена прил. «northern» на сущ. «север» • Грамматическая замена словоформы «management» на «заботы» • Генерализация «поместья» • Добавление «осматривать» • Добавление «в нижнем течение Нила» • Конкретизация «забота» • Генерализация «полях» • Добавление «здесь, под Фивами» • Модуляция «легли в основном на его плечи» 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена словоформы «отлучек» • Конкретизация «Номы» • Грамматическая замена словоформы «заботы» • Добавление «все» • Генерализация «хозяйстве» • Опускание «more or less» • Модуляция «ложились на него»
7	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Ренисенб» • Модуляция «привыкла» • Грамматическая замена причастия «hearing» на глагол «слышать» • Опускание «her» • Модуляция «спорят и препираются» • Генерализация «голоса» • Экспликация «их звучали вот так, как сегодня» • Грамматическая замена простого предложения на сложное 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Ренисенб» • Опускание «hearing» • Опускание «elder» • Опускание «her» • Грамматическая замена причастия «arguing» на сущ. «споры» • Конкретизация «неизменными» • Конкретизация «интонациями»
8	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена глагола «look» на сущ. «взгляд» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Ренисенб» • Конкретизация «взглянула»

	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «pale» • Добавление «волны огромной» • Добавление «упал» • Конкретизация «возмущение» • Экспликация «охватили ее с прежней силой» • Опускание «again» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «once more» • Экспликация «блестящую на солнце» • Конкретизация «негодование» • Экспликация «всколыхнулись в ее душе»
9	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Хай» • Конкретизация «уплыл» • Транскрипция «Осирису» • Опускание «Renisenb» • Опускание «dearly» • Экспликация «здесь наедине со своим горем» 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «он» • Транскрипция «Ренисенб» • Транскрипция «Осирисом» • Синтаксическое уподобление «в царстве мертвых» • Добавление «теперь» • Грамматическая замена прил. «desolate» на сущ. «одна»
10	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Конкретизация «прожили» • Модуляция «когда Хай на ней женился» • Генерализация «еще почти» • Добавление «вот» • Грамматическая замена причастия «widowed» на сущ. «вдовой» • Конкретизация «осталась» • Добавление «вместе с маленькой дочкой» • Транскрипция «Тети» • Опускание «Khay's child» 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «Ренисенб» • Генерализация «едва» • Экспликация «детского возраста» • Добавление «выйдя» • Грамматическая замена причастия «widowed» на сущ. «вдовой» • Транскрипция «Тети» • Транскрипция «Хея»
11	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена подлежащего «she» на «ее» • Модуляция «И это наполняло радостью» • Опускание «thought» 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена подлежащего «she» на «ей» • Грамматическая замена глагола «welcome» на прил. «приятна» • Перестановка «Эта мысль»
12	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «может быть» • Грамматическая замена подлежащего «she» на «ей» • Добавление «удастся» • Экспликация «безмятежного, ничем не омраченного» • Добавление «забыть о своей» • Опускание «destroyed» • Опускание «torn» • Добавление «от которого в омертвевшем сердце боль и 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «torn» • Добавление «время» • Грамматическая замена прил. «destroyed» на наречие «разрушено» • Добавление «теперь»

	пустота»	
13	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «вокруг» • Опускание «artificial» • Конкретизация «бассейн» • Опускание «surrounded» • Грамматическая замена прил. «flowering» на глагол «цвели» • Грамматическая замена прил. «shaded» на сущ. «в тени» • Опускание «fig trees» • Грамматическая замена словоформы «жасмин» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «В тени сикоморов» • Конкретизация «пряталось» • Грамматическая замена словоформы «жасмином», «олеандром», «сикоморов» • Опускание «fig trees» • Грамматическая замена прил. «shaded» на сущ. «в тени» • Синтаксическое уподобление «искусственное озеро»
14	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «Да, я и в самом деле вернулась к себе» • Конкретизация «пробормотала» • Опускание «again» • Грамматическая замена наречия «gratefully» на сущ. «благодарностью» • Добавление «с облегчением» • Добавление «да» • Добавление «в самом деле» • Конкретизация «вернулась» • Конкретизация «к себе» 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена типа предложения на безличное • Грамматическая замена наречия «gratefully» на сущ. «с благодарностью» • Опускание «have come»
15	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Перестановка «К ногам Ренисенеб подкатился мячик» • Конкретизация «Ренисенеб» • Генерализация «кем-то» • Конкретизация «брошенный» • Грамматическая замена прил. «laughing» на сущ. «со смехом» • Генерализация «вернула» • Добавление «ребятишкам» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «К ее ногам подкатился мяч» • Опускание «picked it up» • Конкретизация «мяч» • Грамматическая замена прил. «laughing» на сущ. «со смехом» • Генерализация «кто-то»
16	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «Ренисенеб» • Грамматическая замена прил. «well-remembered» на гл. «узнавала» • Транскрипция «Сатипи» • Добавление «красавицы» • Грамматическая замена простого предложения на сложное • Модуляция «стремилась командовать» • Добавление «эта всегда» • Конкретизация «резкий» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Сатипи» • Антонимический перевод «незабываемые» • Конкретизация «резком» • Конкретизация «угрожающем» • Грамматическая замена вида предложения с восклицательного на утвердительное

17	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Изредка» • Добавление «двумя» • Транскрипция «Сатипи» • Опущение «high-pitched» • Транскрипция «Каит» • Добавление «жены веселого и неунывающего Собака» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «at intervals» • Конкретизация «гирадами» • Транскрипция «Сатипи» • Конкретизация «твердый» • Транскрипция «Кайт»
18	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «Множество раз» • Конкретизация «то один, то другой» • Транскрипция «Имхотепа» • Транскрипция «Хенет» • Генерализация «он» • Модуляция «не соглашался» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «кто-то» • Генерализация «просил» • Транскрипция «Имхотепа» • Транскрипция «Хенет» • Генерализация «хозяин»
19	<ul style="list-style-type: none"> • Объединение предложений • Перестановка «она потихоньку выскользнула из комнаты» • Добавление «потихоньку» • Добавление «из комнаты» • Опущение «again» • Генерализация «она» • Конкретизация «бабушка Эза» • Опущение «two black» • Антонимический перевод «не заметил» • Конкретизация «Ренисенб» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Ренисенб» • Добавление «в коридор» • Опущение «slave» • Антонимический перевод «не заметил»
20	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Генерализация «мужчины» • Экспликация «встретили улыбками» • Транскрипция «Ренисенб» • Опущение «when she arrived» • Опущение «near them» • Добавление «прошла в дальний угол» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «both» • Транскрипция «Яхмос» • Транскрипция «Хори» • Транскрипция «Ренисенб» • Добавление «в грот» • Опущение «she» • Перестановка «в тени»
21	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Яхмос» • Опущение «disposition» • Опущение «to her» • Опущение «had» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «отличался» • Опущение «kindly» • Синтаксическое уподобление «характером» • Синтаксическое уподобление «он был» • Синтаксическое уподобление «мягким»
22	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «к тому времени, когда она стала женой Хаи» • Перестановка «покинула дом» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «когда она уезжала» • Опущение «he»

	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Хори» • Конкретизация «покинула дом» • Конкретизация «превратился» • Опускание «sensitive» • Добавление «высокого» • Добавление «знающего писца» 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «руками» • Добавление «это»
23	<ul style="list-style-type: none"> • Объединение предложений • Опускание «Renisenb thought» • Грамматическая замена прил. «older» на глагол «повзрослел» • Опускание «looked» • Опускание «he» • Антонимический перевод «не изменился» • Опускание «grave» • Опускание «he gave her» • Конкретизация «осталась» • Конкретизация «Ренисенб» • Добавление «с детства» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Ренисенб» • Перестановка «он почти не изменился» • Конкретизация «Хори» • Конкретизация «одарил»
24	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Яхмос» • Транскрипция «Хори» • Генерализация «оставив» • Опускание «roll» • Синтаксическое уподобление «папирус» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Яхмос» • Транскрипция «Хори» • Синтаксическое уподобление «свиток папирус» • Конкретизация «удалился»
25	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «свиток» • Добавление «долго» • Добавление «маленькие» • Экспликация «которые для нее не имели никакого значения» • Опускание «her untutored eyes» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «свиток» • Добавление «стала» • Экспликация «которые ничего ей не говорили» • Опускание «her untutored eyes»
26	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Транскрипция «Яхмосу» • Опускание «your life, safety» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Яхмос» • Конкретизация «пребываешь» • Опускание «life»
27	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «не забывай» • Антонимический перевод «не забывай» • Модуляция «если я останусь тобой доволен» • Грамматическая замена словоформы «богов» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «see» • Конкретизация «проявишь» • Грамматическая замена прил. «industrious» на сущ. «усердие» • Опускание «God»
28	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «I am sure» • Грамматическая замена сложного предложения на простое • Модуляция «выбивается из сил» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «Я не сомневаюсь» • Антонимический перевод «Я не сомневаюсь» • Модуляция «старается изо всех сил»

	<ul style="list-style-type: none"> Грамматическая замена вида предложения с утвердительного на восклицательное 	<ul style="list-style-type: none"> Грамматическая замена сложного бессоюзного предложения на сложноподчиненное
29	<ul style="list-style-type: none"> Добавление «как всегда» Опущение «note that seldom varied its tone» 	<ul style="list-style-type: none"> Конкретизация «звучал» Грамматическая замена прил. «high» на наречие «резко» Грамматическая замена прил. «strident» на наречие «пронзительно» Добавление «как всегда» Опущение «note that seldom varied its tone»
30	<ul style="list-style-type: none"> Модуляция «показать, чего ты стоишь» Грамматическая замена вида предложения с утвердительного на восклицательное 	<ul style="list-style-type: none"> Модуляция «постоять за себя»
31	<ul style="list-style-type: none"> Конкретизация «малому» Конкретизация «несмышленому» Добавление «да» Генерализация «ребенку» 	<ul style="list-style-type: none"> Опущение «young» Конкретизация «маленьким»
32	<ul style="list-style-type: none"> Транскрипция «Сатипи» Конкретизация «возликовала» Конкретизация «повод» Опущение «renewed» Добавление «найдя» Грамматическая замена сущ. «venom» на прил. «ядовитых» Добавление «упреков» 	<ul style="list-style-type: none"> Перестановка «новая тема» Транскрипция «Сатипи» Добавление «приступ»
33	<ul style="list-style-type: none"> Конкретизация «твой отец» Модуляция «с ума сходит» Добавление «по своему» Добавление «младшему» Опущение «brat» Грамматическая замена прил. «spoiled» на сущ. «баловню» 	<ul style="list-style-type: none"> Конкретизация «ведет себя» Грамматическая замена прил. «foolish» на наречие «глупо» Добавление «ленивым» Генерализация «мальчишкой» Грамматическая замена вида предложения с восклицательного на утвердительное
34	<ul style="list-style-type: none"> Опущение «he» Экспликация «вертится под ногами» Генерализация «ничего» Опущение «that he can help and pretends that anything that is asked of him is too hard for him» Грамматическая замена вида 	<ul style="list-style-type: none"> Опущение «he» Экспликация «слоняется без дела» Опущение «that he can help and pretends that» Грамматическая замена глагола «is asked» на сущ. «просьбу» Опущение «is» Добавление «отвечает»

	предложения с восклицательного на утвердительное	<ul style="list-style-type: none"> • Экспликация «не по силам»
35	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Собеком» • Опускание «should» • Модуляция «приструнить» • Опускание «about» • Конкретизация «мальчишку» • Добавление «давно пора» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Себеком» • Модуляция «проявить» • Опускание «about» • Конкретизация «твердость»
36	<ul style="list-style-type: none"> • Модуляция «А какой из этого толк?» 	<ul style="list-style-type: none"> • Модуляция «Зачем?»
37	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «неужели» • Добавление «совсем» • Конкретизация «самолюбия» • Грамматическая замена вида предложения с утвердительного на восклицательное 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «мужества»
38	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «самой слабой» • Грамматическая замена вида предложения с восклицательного на утвердительное 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «you»
39	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «словно маленький мальчик» • Конкретизация «одобряешь» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «you» • Перестановка «сразу соглашаешься со всем»
40	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «go on» • Модуляция «склоняешь голову» • Конкретизация «все грехи» • Грамматическая замена сущ. «fault» на прил. «повинен» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «go on» • Грамматическая замена сущ. «fault» на прил. «виноват» • Генерализация «то»
41	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «предпочитает» • Модуляция «вести свои дела» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «tu» • Конкретизация «предпочитает» • Модуляция «не выпускать бразды правления» • Антонимический перевод «не выпускать» • Опускание «his own»
42	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Кайт» • Транскрипция «Собек» • Добавление «думала» • Добавление «порадуется» • Добавление «дочери» • Генерализация «лицо» • Опускание «had been displaying» • Опускание «but she realized suddenly that he was not attending» • Добавление «сумрачно» 	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Транскрипция «Кайт» • Транскрипция «Себека» • Грамматическая замена глагола «display» на сущ. «демонстрацию» • Добавление «дочери» • Добавление «специально устроила» • Добавление «неподвижно» • Конкретизация «мужа»

	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «нахмурившись» 	<ul style="list-style-type: none"> • Модуляция «мысли мужа заняты чем-то другим» • Антонимический перевод «заняты» • Генерализация «нахмурился»
43	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Кайт» • Добавление «рассеянно» • Конкретизация «значения» • Добавление «словам» • Опущение 2-ого предложения 	<ul style="list-style-type: none"> • Объединение предложений • Опущение «Kait spoke» • Конкретизация «Кайт» • Модуляция «было сосредоточено» • Конкретизация «задала» • Опущение «more than half»
44	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Генерализация «он» • Опущение «absurdly old-fashioned in his ideas» • Добавление «он упрям, как все старики» • Генерализация «считает» • Генерализация «скажет» • Грамматическая замена сущ. «action» на глагол «делаться» • Добавление «должно» • Добавление «именно так, как он» • Добавление «и только так» • Добавление «Разве это не глупость?» • Генерализация «не дает» • Конкретизация «ничего» • Генерализация «самому» • Добавление «сделать» 	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Опущение «absurdly» • Грамматическая замена сущ. «action» на глагол «происходит» • Генерализация «всем» • Конкретизация «Имхотеп» • Модуляция «не станет прислушиваться» • Опущение «things» • Конкретизация «мнению»
45	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «сказать» • Добавление «хочу» • Опущение «I» • Конкретизация «наделать» • Грамматическая замена прил. «foolish» на сущ. «глупостей» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «I» • Конкретизация «делать» • Грамматическая замена прил. «foolish» на сущ. «глупости»
46	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена подлежащего «he» на «ему» • Конкретизация «твердить» • Модуляция «из его рук» • Модуляция «остались бы ни с чем» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Имхотеп» • Конкретизация «повторять» • Модуляция «пропадем»
47	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Опущение «The boy» • Добавление «сильный» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «The boy» • Конкретизация «выражением лица»

	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «лицом» • Конкретизация «явился» • Опускание «before her» • Перестановка «хотя глаза Эзы уже плохо видели» • Конкретизация «глаза Эзы» • Конкретизация «отчитывать» • Добавление «и потому сразу принялась» • Конкретизация «внука» • Опускание «high» • Конкретизация «крикливым» • Опускание «peering at him out of her dim eyes that were shrewd» • Антонимический перевод «плохо видели» • Добавление «но обмануть ее было нелегко» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «переминался с ноги на ногу» • Опускание «before her» • Конкретизация «отчитывала» • Опускание «high» • Конкретизация «визгливым» • Конкретизация «устремив на него взгляд» • Модуляция «хотя и затянутых мутной пленкой»
48	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «Распоряжаются» • Опускание «work» • Грамматическая замена сущ. «say» на глагол «спрашивает» • Грамматическая замена прил. «own» на глагол «хочется» • Опускание «no separate allowance» • Грамматическая замена вида предложения с восклицательного на утвердительное 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «поручают» • Генерализация «работу» • Грамматическая замена сущ. «say» на глагол «спрашивая» • Грамматическая замена прил. «own» на сущ. «желания» • Модуляция «не давая самостоятельности» • Грамматическая замена вида предложения с восклицательного на утвердительное
49	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «Все это» • Конкретизация «Ипи» • Грамматическая замена глагола «smile» на сущ. «улыбкой» • Добавление «дерзкой» • Грамматическая замена прил. «sly» на наречие «хищно» • Экспликация «уголки его рта» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «подростка» • Опускание «smiled as he spoke» • Добавление «губы» • Конкретизация «растянулись»
50	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «дерзкая» • Опускание «changed» • Опускание «it» • Конкретизация «сделалась» • Опускание «if slightly» • Конкретизация «заискивающей» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «Ипи» • Опускание «changed» • Опускание «it»
51	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена сущ. «one» на наречие «только» • Конкретизация «обладает» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «власть» • Опускание «is the one who» • Конкретизация «принадлежит»

	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «здесь полной» • Конкретизация «умею» • Конкретизация «вертеть» • Генерализация «им» • Добавление «как хочу» • Грамматическая замена вида предложения с восклицательного на утвердительное 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена сущ. «one» на прил. «единственный» • Конкретизация «обращаться» • Генерализация «с ним»
52	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «is» • Генерализация «нехорошие» • Грамматическая замена словоформы «слова» • Конкретизация «покачала головой» • Добавление «старая» • Транскрипция «Эза» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «вести» • Генерализация «непозволительно» • Грамматическая замена словоформы «речи» • Добавление «такие» • Транскрипция «Иса»
53	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «further» • Генерализация «пословица» • Опускание «it goes like this» • Антонимический перевод «не позволяй» • Конкретизация «жене» • Модуляция «командовать в доме твоём» • Грамматическая замена вида предложения с утвердительного на восклицательное 	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «правило» • Конкретизация «звучит» • Антонимический перевод «не позволяй» • Модуляция «командовать собой»
54	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «Yes, there was» • Конкретизация «приближалась» • Грамматическая замена прил. «north» на сущ. «севера» • Добавление «подгоняемая» • Опускание «sail» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «вверх по течению быстро» • Опускание «Yes, there was» • Конкретизация «плыла» • Конкретизация «по течению» • Опускание «sail»
55	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «восторженные» • Опускание «Imhotep waved a welcoming hand, the sailors were heaving and pulling on the halyards» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «стали громче» • Транскрипция «Имхотеп» • Грамматическая замена прил. «welcoming» на наречие «приветственно» • Опускание «were heaving»
56	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Ренисенб» • Опускание «her» • Опускание «sitting» • Синтаксическое уподобление «державшего цветок лотоса» • Опускание «she took» 	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Транскрипция «Ренисенб» • Опускание «her» • Опускание «could» • Опускание «holding» • Синтаксическое уподобление

	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «рядом» • Добавление «сидел» • Добавление «похожий на» 	<p>«сидящего с цветком лотоса»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Добавление «в руке» • Добавление «рядом» • Добавление «был еще» • Добавление «наверное» • Конкретизация «подумала» • Конкретизация «Ренисенб»
57	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «Imhotep drew himself up importantly and suddenly» • Перестановка «подумала Ренисенб» • Транскрипция «Ренисенб» • Грамматическая замена союза «But» на глагол «оказывается» • Опускание «man» • Добавление «совсем» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Имхотеп» • Генерализация «стоял» • Грамматическая замена наречия «importantly» на прил. «важным» • Добавление «видом» • Транскрипция «Ренисенб» • Грамматическая замена союза «But» на глагол «оказывается» • Конкретизация «небольшого роста» • Опускание «man» • Конкретизация «казалось» • Грамматическая замена подлежащего «I» на «мне» • Конкретизация «отец»
58	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Грамматическая замена подлежащего «She» на «ей» • Грамматическая замена «him» на подлежащее «Он» • Конкретизация «представлялся» • Опускание «rather» • Опускание «fussy» • Экспликация «дающим наставления» • Опускание «everybody right and left» • Опускание «provoking» • Опускание «quiet» • Грамматическая замена сущ. «laughter» на глагол «посмеивалась» • Добавление «над ним» • Добавление «для нее он был» 	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Конкретизация «помнила» • Конкретизация «временами» • Опускание «being» • Добавление «склонным» • Модуляция «всех подряд» • Опускание «provoking» • Опускание «quiet» • Конкретизация «Ренисенб» • Опускание «inward» • Грамматическая замена сущ. «laughter» на глагол «посмеивалась» • Добавление «над ним» • Добавление «всегда считала его» • Опускание «nevertheless»
59	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Добавление «сейчас она увидела» • Модуляция «тщетно» 	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Добавление «Теперь же она видела перед собой» • Опускание «so full of his own»

	<p>старавшегося сохранить собственное достоинство»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Опускание «and yet somehow failing to impress» • Антонимический перевод «Что с ней» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «yet somehow failing to» • Грамматическая замена сущ. «importance» на прил. «важным» • Грамматическая замена глагола «impress» на прил. «значительным» • Антонимический перевод «Что с нею случилось» • Добавление «безуспешно пытавшегося»
60	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «disloyal» • Опускание «that came into her head» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «у нее в голове» • Конкретизация «взялись»
61	<ul style="list-style-type: none"> • Объединение предложений • Опускание «Imhotep» • Грамматическая замена прил. «ceremonial» на сущ. «церемонией» • Добавление «предусмотренную» • Генерализация «речь» • Опускание «sonorous» • Опускание «had arrived at the stage of more personal greetings» • Конкретизация «Имхотеп» • Опускание «his» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Имхотеп» • Конкретизация «произнеся» • Добавление «приличествовавшие случаю» • Генерализация «начал» • Грамматическая замена сущ. «greetings» на глагол «здороваться» • Грамматическая замена прил. «personal» на сущ. «домочадцами» • Опускание «He embraced his sons.»
62	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «Ah» • Транскрипция «Яхмос» • Грамматическая замена глагола «smile» на причастие «улыбающийся» • Грамматическая замена сущ. «absence» на глагол «не было» • Перестановка «я уверен» • Грамматическая замена прил. «diligent» на наречие «усердно» • Добавление «трудился, пока» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Яхмос» • Грамматическая замена глагола «smile» на сущ. «улыбкой» • Добавление «лучащийся» • Опускание «I» • Перестановка «надеюсь» • Грамматическая замена вида предложения с утвердительного на вопросительное
63	<ul style="list-style-type: none"> • Добавление «ты» • Транскрипция «Собек» • Грамматическая замена сущ. «merriness» на прил. «веселый» • Опускание «still given» • Опускание «of heart, I see» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Себек» • Перестановка «вижу» • Опускание «I» • Модуляция «наполняешь» • Добавление «мое»
64	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Хенет» • Генерализация «ноги» • Опускание «and ostentatiously» 	<ul style="list-style-type: none"> • Перестановка «Опустившись на колени» • Транскрипция «Хенет»

	wiping tears of joy from her eyes»	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «his» • Генерализация «ноги» • Опускание «from her eyes»
65	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «стихли» • Грамматическая замена сущ. «greetings» на прил. «приветственные» • Добавление «голоса» • Опускание «the surrounding murmur dying down» • Транскрипция «Имхотеп» • Опускание «his» • Добавление «призывая» • Грамматическая замена прил. «loud» на наречие «громко» • Грамматическая замена прил. «clear» на наречие «отчетливо» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «surrounding» • Транскрипция «Имхотеп» • Опускание «his» • Добавление «призывая» • Добавление «голосом»
66	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Конкретизация «притворной» • Опускание «on her lips» • Опускание «it» • Конкретизация «чувствовалась» • Грамматическая замена члена предложения «derision» на подлежащее «насмешка» • Генерализация «понравиться» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «играла» • Конкретизация «выражавшая» • Опускание «in it» • Генерализация «понравиться»
67	<ul style="list-style-type: none"> • Генерализация «все» • Грамматическая замена сущ. «silence» на глагол «молчали» • Опускание «stared in dumb» 	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Грамматическая замена причастия «taken aback» на наречие «растерянно» • Генерализация «смотрела» • Опускание «in dumb» • Добавление «Все» • Грамматическая замена сущ. «silence» на глагол «молчали»
68	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «Although he had determined to carry things off with a high hand» • Опускание «quite well» • Транскрипция «Нофрет» • Добавление «целую» • Опускание «part of the house» • Добавление «и поддержка Хенет была бы кстати» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «Although» • Конкретизация «был настроен» • Опускание «to carry things off» • Транскрипция «Нофрет»
69	<ul style="list-style-type: none"> • Модуляция «Твои желания для 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена

	<p>них— закон»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «ответила» • Транскрипция «Хенет» 	<p>подлежащего «they» на «Им»</p> <ul style="list-style-type: none"> • Антонимический перевод «смириться» • Модуляция «смириться» • Конкретизация «ответила» • Транскрипция «Хенет»
70	<ul style="list-style-type: none"> • Членение предложения • Добавление «Благодаря» • Опущение «entirely» • Модуляция «в твоих руках» 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена «Youг» на подлежащее «Ты» • Грамматическая замена сущ. «bounty» на наречие «щедро» • Опущение «entirely» • Конкретизация «плод» • Конкретизация «трудов»
71	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «The slaves are ready in the bathroom with the hot water» • Перестановка «Твоя мать просит» 	<ul style="list-style-type: none"> • Конкретизация «купальне» • Конкретизация «совершишь омовение» • Опущение «youг» • Конкретизация «зовет»
72	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Эза» • Опущение «dressed» • Добавление «сидела» • Экспликация «уложенном складками» • Конкретизация «пристально смотрела» • Опущение «with a kind of sardonic amusement» • Опущение «her» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Иса» • Конкретизация «облаченная» • Грамматическая замена прил. «pleated» на сущ. «складку» • Опущение «a kind of sardonic» • Опущение «her» • Экспликация «с удивлением и насмешкой»
73	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Имхотеп» • Опущение «drawing himself up, replied rather» • Грамматическая замена наречия «shamefacedly» на глагол «смутился» • Модуляция «Да» 	<ul style="list-style-type: none"> • Транскрипция «Имхотеп» • Перестановка «собравшись с духом» • Экспликация «собравшись с духом» • Опущение «rather» • Опущение «Oh» • Конкретизация «сказали»
74	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «"Ah, well," she said» • Добавление «Не зря же сказано» • Добавление «никого» • Грамматическая замена сущ. «fool» на прил. «глупее» • Опущение «like» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «Ah» • Добавление «да» • Модуляция «седина в бороде, бес в ребро»
75	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «Though usually comfortably conscious of his own» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опущение «Though» • Конкретизация «Как правило»

	<p>importance, his »</p> <ul style="list-style-type: none"> • Опускание «always» • Опускание «armor» • Конкретизация «Имхотепа» 	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «comfortably» • Грамматическая замена прил. «conscious» на сущ. «сознания» • Опускание «his» • Опускание «his» • Грамматическая замена простого предложения на сложное
76	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена глагола «rest» на сущ. «отдыха» • Грамматическая замена глагола «sleep» на сущ. «удовольствий» • Опускание «I hardly» • Грамматическая замена восклицательного предложения на утвердительное 	<ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая замена глагола «rest» на сущ. «отдыха» • Грамматическая замена глагола «sleep» на сущ. «сна» • Опускание «I hardly» • Добавление «тоже»
77	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «fire» • Перестановка «сухую траву» • Конкретизация «знай» • Генерализация «траву» 	<ul style="list-style-type: none"> • Антонимический перевод «не забывай» • Конкретизация «вспыхивает»
78	<ul style="list-style-type: none"> • Опускание «It has been said of women that» • Модуляция «Женщина - всегда искра» • Конкретизация «Женщина» • Грамматическая замена словоформы «Женщина» 	<ul style="list-style-type: none"> • Модуляция «Как гласит пословица» • Опускание «of women that» • Конкретизация «женщины» • Модуляция «где женщины, там беда»

Таблица А.2 – Виды переводческих трансформаций и их использование переводчиками Ф.Мендельсоном и Ю. Я. Гольдбергом при переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», на основе таблицы А.1

Ф.Мендельсон		Ю. Я. Гольдберг	
перемещение	9	перемещение	17
конкретизация	66	конкретизация	80
добавление	89	добавление	37
опущение	110	опущение	83
синтаксическое уподобление	3	синтаксическое уподобление	10
модуляция	25	модуляция	20
грамматическая замена	67	грамматическая замена	57
членение предложения	10	членение предложения	6
объединение предложений	4	объединение предложений	1
антонимический перевод	6	антонимический перевод	9
транскрипция	33	транскрипция	40
генерализация	29	генерализация	21
экспликация	10	экспликация	8
	Итого: 461		Итого: 389

Таблица А.3 – Виды переводческих трансформаций и количество их использования переводчиками Ф.Мендельсоном и Ю. Я. Гольдбергом при переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

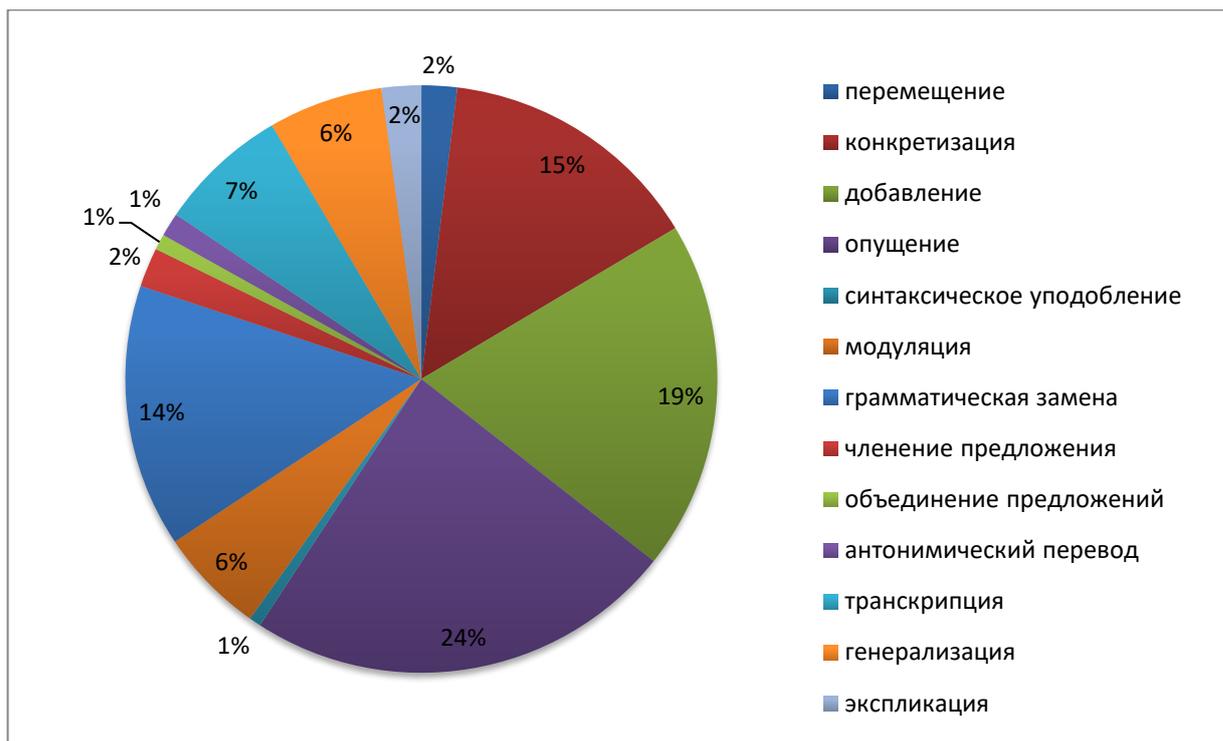


Рисунок 1 – Соотношение долей случаев употребления переводческих трансформаций Ф.Мендельсона в переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

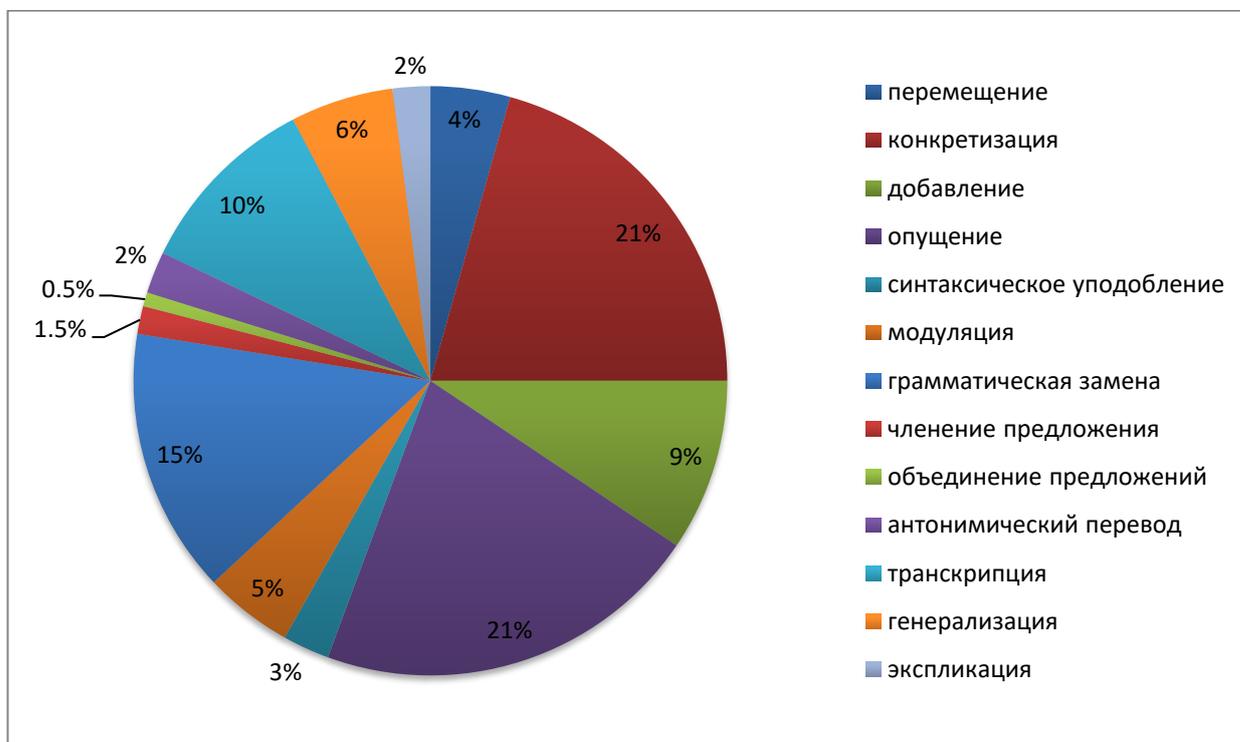


Рисунок 2 – Соотношение долей случаев употребления переводческих трансформаций Ю. Я. Гольдберга в переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

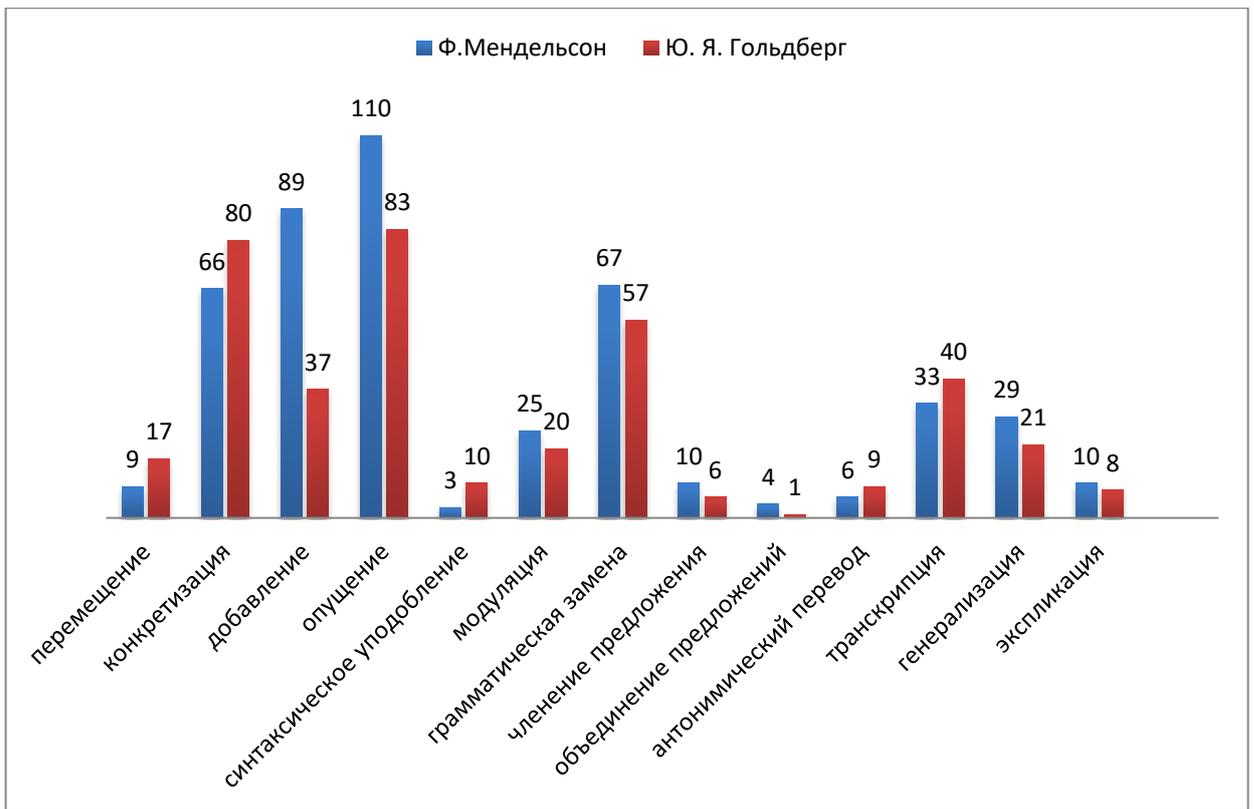


Рисунок 3 – Количество использованных переводческих трансформаций Ф.Мендельсоном и Ю. Я. Гольдбергом в переводе первой-третьей глав романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце»

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Кузнецова Ксения Сергеевна

на тему: **«Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Мендельсона и Ю.Я. Гольдберга)»**

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Работа Кузнецовой Ксении Сергеевны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу произведения классической английской литературы, романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце», неувядающий читательский и исследовательский интерес к которому определил выбор темы исследования, представляющейся актуальной, поскольку проблемы, связанные с правильностью употребления переводческих трансформаций и сравнительно-сопоставительным анализом переводов остаются не до конца разрешенными.

В качестве *объекта* исследования были выбраны, кроме самого оригинального романа «Смерть приходит в конце», его русскоязычные переводы, выполненные Ф. Мендельсоном и Ю.Я. Гольдбергом. Приемы перевода, объединенные понятием переводческих трансформаций, которые обусловлены внутри-лингвистическими факторами (грамматическими, стилистическими и лексическими различиями языков оригинала и перевода) анализируются на основе теории уровней эквивалентности, что представляется обоснованным, т.к. отвечает целям и задачам работы.

Цель выпускной квалификационной работы, сформулированная автором на странице 3, состоит в систематизации различных видов переводческих трансформаций в ходе сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов исследуемого романа на русский язык. Данная общая цель исследования конкретизируется автором в виде пяти взаимосвязанных задач, которые последовательно и методично решаются в теоретической и практической главах выпускной квалификационной работы.

Первая глава исследования содержит основные теоретические положения, на которых строится последующий анализ.

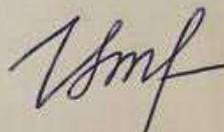
Во второй главе исследования проводится самостоятельный, глубокий, сравнительно-сопоставительный анализ переводческих трансформаций, предлагается их классификация. Важным в практическом плане представляется обращение автора к статистической обработке и верификации полученных результатов: обширный корпус

проанализированных примеров случаев употребления трансформаций в переводах свидетельствует о достоверности полученных результатов.

Следует отметить качественно выполненные таблицы и диаграммы, приведенные в приложениях и наглядно демонстрирующие результаты исследования. Очевидно, что автором была проделана серьезная, кропотливая работа по сбору и обработке фактического материала и изучению теоретической литературы (список источников насчитывает 30 позиций).

На основании вышеизложенного выпускная квалификационная работа Кузнецовой К.С. на тему «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Мендельсона и Ю.Я. Гольдберга)» написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, а ее автор заслуживает присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
кафедры английской филологии



И.А. Битнер

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Кузнецова Ксения Сергеевна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

Сравнительно-сопоставительский анализ переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов Ф. Менделеева и Ю.А. Гольдберг)

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elibr.kspu.ru](http://elibr.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)

Куз
(подпись)

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П.Астафьева

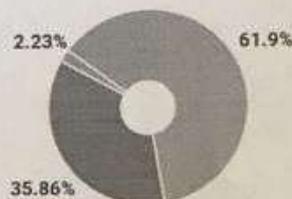
ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Кузнецова Ксения Сергеевна
Самоцитирование
рассчитано для: Кузнецова Ксения Сергеевна
Название работы: Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агаты Кристи «Смерть приходит в конце» (на материале переводов
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ	35.86%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	61.9%
ЦИТИРОВАНИЯ	2.23%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 05.05.2024



Структура документа: Проверенные разделы: приложение с.29-45, 53-79, библиография с.50-52, титульный лист с.1, основная часть с.2-29, 46-49
Модули поиска: ИПС Адилет; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Коллекция НБУ; Переводные заимствования*; Цитирование; IEEE; Перефразирования по Интернету (EN); СМИ России и СНГ; Диссертации НББ; Медицина; Переводные заимствования (RuEn); Публикации РГБ; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования IEEE; Перефразирования по Интернету; Издательство Wiley; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования издательства Wiley; Патенты СССР, РФ, СНГ; Публикации eLIBRARY (переводы и перефразирования); Перефразирования по коллекции IEEE; Перефразирования по СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Сводная коллекция ЭБС;

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

05.05.24

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.